



Los marcadores argumentativos del discurso: estudio comparado entre el árabe y el español

Ismail El Messaoudi Rifi¹

Recibido: 5 de abril de 2017 / Aceptado: 27 de noviembre de 2017

Resumen. En esta investigación nos hemos propuesto como objetivo contribuir al estudio comparado entre el árabe y el español de los *marcadores del discurso*, uno de los mecanismos de *cohesión* que contribuyen en la creación de la *coherencia* interna del texto. Es un estudio descriptivo explicativo en que, desde los puntos de vista lingüístico-discursivo y contrastivo, planteamos detectar los puntos de convergencia y de divergencia entre los dos sistemas de los *marcadores argumentativos del discurso* (los *conectores*) de la lengua escrita en español y árabe. El procedimiento general del análisis discursivo y contrastivo adoptado consiste en clasificar en categorías los *marcadores del discurso* objeto de nuestro estudio, identificar las unidades que conforman cada categoría y sus funciones discursivas en árabe y español y finalmente realizar una comparación contrastiva por categorías en el corpus de traducción escogido. Tras presentar las características virtuales de los *conectores* en la lengua, estudiamos cómo se actualizan en el texto original y cómo se recuperan en el texto meta. Desde la perspectiva textual, se analiza este fenómeno discursivo teniendo en cuenta el contexto de su aparición a nivel textual.

Palabras clave: Análisis del discurso; lingüística del texto; marcadores del discurso; conectores; traducción.

[en] The discourse argumentative markers: comparative study between the Arabic and the Spanish

Abstract. This research aims to contribute to the comparative study of Arabic and Spanish discourse markers, which are one of the mechanisms of cohesion that contribute to the creation of internal coherence inside the text. It is a descriptive and explanatory study, through which- from the linguistic-discursive and contrastive points of view- we propose to detect the points of convergence and divergence between the two systems of discourse argumentative markers (the connectors) of written language in Spanish and Arabic. The general procedure of the discursive and contrastive analysis adopted is to classify the discourse markers of our study into categories, to identify the units that make up each category and their discursive functions in Arabic and Spanish, and finally to perform a contrastive comparison by categories in the corpus of the chosen Translation. After presenting the virtual characteristics of the connectors in the language, we study how they are updated in the original text and how they are retrieved in the target text. From the textual perspective, this discursive phenomenon is analyzed taking into account the context of its appearance at the textual level.

Keywords: Discourse analysis; text linguistics; discourse marks; connectors, translation.

¹ Universidad Hassan II.
E-mail: elmessaoudiismail1@gmail.com.

Sumario. 1. Concepto de *Marcador del Discurso*. 2. Estudio comparado de los marcadores argumentativos del discurso entre el árabe y el español. 3. Conclusiones.

Cómo citar: El Messaoudi Rifi, I. (2018) Los marcadores argumentativos del discurso: estudio comparado entre el árabe y el español, en *Anaquel de Estudios Árabes* 29, 137-174.

El presente estudio surge del interés que despiertan en nosotros los fenómenos lingüístico-discursivos. En este artículo atenderemos a uno de estos fenómenos: los *marcadores del discurso* de la lengua escrita, uno de los mecanismos de *cohesión* que contribuyen en la creación de la *coherencia* interna del texto y la construcción del *sentido*.

El objetivo de esta investigación es contribuir al estudio comparado de estos elementos lingüísticos entre el árabe y el español, una dimensión que no ha sido abordada suficientemente, según nuestros conocimientos. Es un estudio descriptivo en que, desde los puntos de vista lingüístico y contrastivo, planteamos detectar los puntos de convergencia y de divergencia entre los dos sistemas de los *marcadores argumentativos del discurso* de la lengua escrita en español y árabe. Partimos desde una perspectiva exclusivamente textual con hincapié en el plano léxico-semántico.

Como marco teórico en la que se sustenta esta investigación, presentamos a continuación el concepto de *marcadores del discurso*.

1. Concepto de *Marcador del Discurso*

Morfológicamente, los *marcadores del discurso* constan de una o varias palabras y son de carácter invariable²: proceden de una serie de preposiciones, sintagmas preposicionales, conjunciones, interjecciones, adverbios, locuciones adverbiales y formas verbales. Son palabras que van perdiendo sus posibilidades de flexión y combinación, en un proceso de gramaticalización, para adquirir finalmente un estado de fijación o invariabilidad. Al mismo tiempo, van abandonando su significado conceptual y adquieren otro significado de procesamiento. Debido a la heterogeneidad que caracteriza su entidad categorial, los *marcadores del discurso* se consideran más como una clase funcional que formal. Su función semántica de conectar enunciados y partes del discurso, guiando las inferencias en la comunicación, es lo que permite formar un paradigma funcional aparentemente homogéneo.

En el plano sintáctico, los *marcadores del discurso* se caracterizan por su condición independiente o externa a la función predicativa de la oración, porque no inciden en el núcleo oracional (el verbo). Los marcadores funcionan como elementos enfatizadores, como comentarios y respecto de la estructura oracional, es decir, no forman parte de su contenido proposicional. Su función no es sintáctica,

² La descripción gramatical de los *marcadores del discurso* ha sido objeto de comentarios de varios autores como GILI GAYA, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, 1970; y MARTIN ZORRAQUINO, M^a. A., “Los marcadores del discurso desde el punto de vista gramatical”, en *Los marcadores del discurso: teoría y análisis*, Martín Zorraquino, M^a. A. y Durán, E. M. (coords.), (1998), 45-48.

sino que su misión es marcar la modalidad, elaborar un contenido presuposicional conectando segmentos del discurso y orientando la conexión.

En el marco de la Lingüística del Texto se han elaborado muchas aproximaciones a la cuestión del fenómeno discursivo de los *marcadores de la conexión discursiva*. Considerable número de ellas parte de la teoría de Halliday y Hassan³, con ligeras o notables diferencias. Las tipologías de clasificación de *marcadores discursivos* elaboradas permiten profundizar en el conocimiento de las relaciones semánticas que establecen entre los segmentos y elementos explícitos del texto, relaciones que afectan al sentido de toda la superficie textual⁴.

El tratamiento de los *marcadores del discurso* también ha sido objeto de otras teorías del Análisis del Discurso que dan importancia a la descripción de las relaciones semántico-pragmáticas que establecen estas expresiones conectivas.

La Teoría de la Argumentación en la Lengua de los lingüistas franceses Oswald Ducrot y Jean-Claude Anscombre⁵ es una teoría semántica cuyo objeto de estudio es la construcción del sentido en la lengua. Analiza la forma en que los propios elementos lingüísticos, y no los hechos de la realidad que éstos pudieran representar, condicionan por su significación la continuación del discurso. Considera los conectores como una de las marcas inscritas en la lengua que, a través de las instrucciones argumentativas que proporcionan, guían la orientación argumentativa del enunciado hacia una determinada dirección o conclusión y posibilitan la construcción y la actualización del sentido de los enunciados a los que pertenecen. Es decir, el sentido se determina al identificar la orientación argumentativa de los enunciados a través de estas instrucciones argumentativas. Veamos el siguiente ejemplo:

(2) Ya lleva tres días muy enfermo (P), *sin embargo*, va al trabajo (Q).

El enunciado P constituye el argumento y Q la conclusión. La orientación argumentativa de (P) consistiría, por lo general, en lo que se puede decir: ‘*ya lleva tres días muy enfermo, por eso no va al trabajo*’. Pero en este caso, (Q) no mantiene esta orientación, sino expresa lo contrario, a través de la instrucción argumentativa que forma la significación del marcador discursivo, en este caso, el conector *sin embargo*. Parafraseando esta instrucción diríamos: ‘P no impide Q’. Es la unidad lingüística *Sin embargo* lo que determina la conclusión y no el hecho real conocido de faltar el trabajo por la causa de la enfermedad. De esta manera, por su significación, el conector argumentativo *sin embargo* atribuye a los primeros enunciados (los argumentos) orientaciones argumentativas con conclusiones inesperadas (los segundos enunciados). El valor instruccional del conector invalida las conclusiones esperadas de los primeros enunciados.

³ HALLIDAY, M.A.K., HASAN, R., *Cohesion in English*, London, 1976.

⁴ Entre las tipologías de clasificación de MD más destacables podemos citar las de (1988) VAN DIJK, T. A., *Texto y contexto. Semántica y pragmática del discurso*, traducción española de Juan D. Moyano, Madrid, 1995 [1977]; y de MEDEROS MARTÍN, H., *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife, 1988.

⁵ La Teoría de la Argumentación se configura en torno a los trabajos de ANSCOMBRE, J. Cl. y DUCROT, O.: *L'argumentation dans la langue*, Lieja-Paris, 1983 y ANSCOMBRE, J. Cl. (coord.): *Théorie des topoï*, Paris, 1995.

Desde un punto de vista pragmático, la Teoría de la Relevancia de Sperber y Wilson⁶ considera los conectores como un grupo de palabras que cumple el papel de enlazar el mensaje lingüístico con otro presente en el contexto lingüístico precedente (cotexto) o con el contexto situacional de la enunciación, porque a partir de las instrucciones semántico-pragmáticas que transmite, dirige al oyente en el proceso de seleccionar las inferencias para interpretar los elementos del contexto lingüístico y el contexto enunciativo que determinan la comprensión del enunciado. En los modelos lingüísticos textuales no es posible esta explicación porque sólo consideran como uno de los procedimientos de la cohesión la conexión discursiva que se establece entre elementos explícitos del texto.

En síntesis, podemos definir los marcadores del discurso como una macrocategoría semántico-pragmática que se constituye de una clase heterogénea de unidades lingüísticas invariables que no desempeñan una función sintáctica en relación con la predicación oracional, sino que ejercen como mecanismo de cohesión y coherencia que marca el progreso del texto conectando semántica y pragmáticamente las partes del discurso.

El estudio comparado de los *marcadores argumentativos del discurso* entre el español y el árabe que planteamos en este trabajo, sirve para aclarar el funcionamiento discursivo de estos elementos lingüísticos. Partimos desde una perspectiva exclusivamente textual (y no pragmática), ya que analizamos sólo la conexión discursiva que se establece entre elementos explícitos del texto. Nos centramos en los planos léxico, semántico y, en ocasiones cuando es necesario, gramatical.

2. Estudio comparado de los marcadores argumentativos del discurso entre el árabe y el español

2.1. Metodología del análisis

El procedimiento general del análisis discursivo y contrastivo adoptado consiste en clasificar en categorías los marcadores del discurso objeto de nuestro estudio, identificar las unidades que conforman cada categoría y sus características convencionales en árabe y español y finalmente realizar una comparación contrastiva por categorías en el corpus de traducción escogido. Se identifican las ocurrencias de dichas unidades en el texto original y al mismo tiempo sus correspondientes traducciones literales en el texto meta.

El corpus paralelo de traducción escogido es una producción concreta y real: escritos ensayísticos auténticos pertenecientes al discurso filosófico y sociopolítico. Hemos elegido el *género ensayístico/filosófico* porque el discurso filosófico se caracteriza por una gran abundancia de los *marcadores del discurso*, sobre todo los *conectores*, debido al predominio de los componentes argumentativo, explicativo y descriptivo y a la estructuración de los argumentos del contenido, un factor de cohesión textual.

⁶ SPERBER, D. y WILSON, D., *Relevance*, London, 1986. Traducción española dirigida por Carlos Piera, *La Relevancia*, Madrid, 1994; SPERBER, D. y WILSON, D., “forme linguistique et pertinence”, en *Cahiers de linguistique française*, 11 (1993), 13-35.

El corpus paralelo de traducción estudiado es el siguiente:

- Texto original árabe: [Al-ŶĀBRĪ, Mohammad ‘Ābid, *naḥnu wa-l-tturāt (Qirā’āt mu‘āšira fī turātīnā al-falsafī)* Beirut, 1993], 1993، بيروت، نحن، محمد عابد الجابري، والتراث (قراءات معاصرة في تراثنا الفلسفي).
- Texto meta: YABRI, Mohamed Ábed [traducción al español de FERIA GARCÍA, Manuel C.], *El legado filosófico árabe. Alafarabi, Avicena, Avempace, Averroes, Abenjaldún. Lecturas contemporáneas*, Madrid, 2001.

Para tener una base operativa del posterior análisis de los marcadores del discurso en los textos confrontados, exponemos al comienzo de cada apartado del análisis una presentación teórica de las categorías de los marcadores y las funciones discursivas que desempeñan convencionalmente en la lengua.

Tras presentar las características virtuales de los marcadores en la lengua, expondremos los ejemplos que ilustran cómo se actualizan en el texto original y cómo se recuperan en el texto meta. El análisis se realiza desde la perspectiva textual para precisar el funcionamiento discursivo y los valores textuales de estas unidades lingüísticas. Presentamos sólo algunos ejemplos prototípicos de cada categoría para no ser repetitivos.

El análisis discursivo y el análisis contrastivo se han revelado útiles y operativos para detectar los valores lógico-argumentativos de las unidades de análisis en el discurso y compararlos con sus correspondientes equivalencias en la lengua de llegada.

Debido a la heterogeneidad y al amplio número de los marcadores, se impone la necesidad de establecer una clasificación funcional en la que se distinguen varios grupos dentro de esta macrocategoría, atendiendo a las funciones discursivas que desempeñan y no a las unidades en sí. En este trabajo nos basamos en la clasificación funcional de Martín Zorraquino y Portolés⁷, en la que se distinguen cinco grupos de marcadores del discurso: *operadores argumentativos, conectores, reformuladores, estructuradores de la información y marcadores conversacionales*.

Para indicar y definir los marcadores de cada grupo, hemos recurrido también a los siguientes estudiosos del tema: Domínguez García⁸, Montolío Durán⁹ y López Serena y Borreguero Zuloaga¹⁰. De ahí que en algunas categorías incluyamos marcadores que Martín Zorraquino y Portolés no mencionan. Nos referimos a las unidades lingüísticas cuya adscripción a la categoría de marcadores del discurso no ha sido consensuada entre los especialistas.

La clasificación funcional que seguimos en este trabajo consiste en distinguir dos bloques de marcadores en los que situamos los cuatro grupos de *marcadores discursivos de la lengua escrita* señalados por Martín Zorraquino y Portolés¹¹. Nos

⁷ MARTÍN ZORRAQUINO M. A. y PORTOLÉS J., “los marcadores del discurso”, en *Gramática descriptiva de la española lengua* 3, Bosque, I y Demonte, V. (coords.) (1999), 4051-4213.

⁸ DOMÍNGUEZ GARCÍA, M^a. N., *Conectores discursivos en textos argumentativos breves*, Madrid, 2007.

⁹ MONTOLÍO DURÁN, E., *Conectores de la lengua escrita*, Barcelona, 2001.

¹⁰ LÓPEZ SERENA, A., y BORREGUERO ZULOAGA, M., “Los marcadores del discurso y la variación lengua hablada vs lengua escrita”, en *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Loureda Lamas, Ó., y Acín Vila E. (2010), 415-495.

¹¹ MARTÍN ZORRAQUINO M. A. y PORTOLÉS J., “los marcadores del discurso”, 1999.

inspiramos en las clasificaciones de Pons Bordería¹² y de Briz¹³, quienes distinguen entre conectores con función argumentativa y conectores con función metadiscursiva:

1. *Marcadores metadiscursivos del discurso*: desempeñan una función metadiscursiva que consiste en facilitar al receptor instrucciones sobre la estructuración y ordenación de la información del discurso (los *estructuradores del discurso*) y sobre la reformulación de los contenidos que lo configuran (los *reformuladores*).
2. *Marcadores argumentativos del discurso*: son los marcadores que establecen relaciones discursivas argumentativas de carácter lógico-argumentativo entre dos o más miembros del discurso (*conectores*) o entre el miembro discursivo que introducen y otro elemento anterior implícito, un hecho de la realidad extratextual accesible a partir del contexto y que, por tanto, el destinatario ha de inferir (*operadores argumentativos*). De esta manera, los *marcadores argumentativos* actúan como indicadores de procesamiento de las relaciones discursivas explicitándolas, con el fin de contribuir a la construcción argumentativa de un texto cohesionado. De acuerdo con su significado procedimental de carácter lógico-argumentativo, Portolés y Zorraquino distinguen entre *operadores argumentativos* y tres subgrupos de *conectores*: *consecutivos*, *aditivos* y *contraargumentativos*.

En la clasificación que seguimos subdividimos los *marcadores argumentativos* de la lengua escrita en dos tipos: *marcadores argumentativos coorientados* y *marcadores argumentativos antiorientados*.

Esta distinción se basa en una de las principales aportaciones de la Teoría de la Argumentación y que consiste en distinguir dos formas de relación entre los miembros que conforman una estructura argumentativa del discurso: la *coorientación* que consiste en que los dos miembros del discurso mantienen la misma orientación argumentativa y abocan a una misma conclusión, y la *antiorientación* cuando los segundos miembros son conclusiones inesperadas y contrarias con respecto a la dirección argumentativa de los primeros.

2.2. Estudio comparado de los marcadores argumentativos del discurso entre el árabe y el español

Como hemos señalado anteriormente, El estudio comparado de los *marcadores argumentativos del discurso* entre el español y el árabe que planteamos en este trabajo parte desde una perspectiva exclusivamente textual (y no pragmática), con hincapié en los planos léxico y semántico, ya que analizamos sólo la conexión discursiva que se establece entre elementos explícitos del texto.

¹² PONS, S., "A functional approach to the study of discourse markers" en *Approaches to discourse particles*, FISCHER, K. (2005), 77-100.

¹³ Briz, A., *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmalingüística*, Barcelona, 1998.

2.2.1. Marcadores argumentativos coorientados

En esta categoría incluimos los siguientes grupos señalados por Martín Zorraquino y Portolés¹⁴: *operadores argumentativos, conectores consecutivos y conectores aditivos*.

2.2.1.1. Operadores argumentativos

A. Definición y clasificación

A diferencia de otros tipos de marcadores del discurso, los *operadores argumentativos*¹⁵ no vinculan por su significado dos miembros del discurso. La relación del miembro discursivo en el que se incluye con el miembro anterior es puramente pragmática, es decir, que consiste en la coherencia pragmática que se da entre los diversos segmentos que forman un discurso.

(4) María nació en Madrid, pero, *en realidad*, es colombiana.

Por su significado, los *operadores argumentativos* sólo se limitan a presentar el miembro en que se encuentran como un argumento fuerte reforzándolo o como una concreción de una aseveración general anterior. De este modo, condicionan sus posibilidades argumentativas dentro del discurso, pero sin relacionarlo explícitamente con otro miembro anterior.

De acuerdo con su significado procedimental, Portolés y Martín Zorraquino¹⁶ distinguen dos grupos de operadores argumentativos:

- *Operadores de refuerzo argumentativo*: los marcadores de refuerzo argumentativo focalizan la información reforzando y enfatizando el argumento que introducen como si fuera el más relevante frente a otros argumentos, sean explícitos o implícitos que se limitan como desencadenantes de posibles conclusiones. En español, entre los marcadores que desempeñan esta función discursiva encontramos *en realidad, en el fondo, de hecho, en efecto*; y en árabe: بالفعل [bi-l-fi‘l], فعلاً [fi‘lan], في الواقع [fi l-wāque‘], في الحقيقة [fi l-ḥaqīqa], نعم [na‘am].
- *Operadores de concreción*: presentan el miembro del discurso que introducen como una concreción o ejemplo de una aseveración general anterior. Desempeñan esta función discursiva los marcadores *por ejemplo, en concreto y en particular*; y en árabe: بالضبط [bi-dḍabt], خاصة [jāṣṣatan], بالخصوص [bi-l-juṣūṣ], مثلاً [maṭalan], على سبيل المثال [‘alā sabīli l-miṭal].

¹⁴ MARTÍN ZORRAQUINO M. A. y PORTOLÉS J., “los marcadores del discurso”, 1999.

¹⁵ “El concepto de *operador argumentativo* se debe a Ducrot (1983)” (MARTÍN ZORRAQUINO M. A. y PORTOLÉS J., “los marcadores del discurso” (1999), 4139).

¹⁶ MARTÍN ZORRAQUINO M. A. y PORTOLÉS J., “los marcadores del discurso” (1999), 4140.

B. Análisis contrastivo

En español, *En verdad, en efecto, de hecho, en realidad y realmente* son operadores argumentativos que comparten la instrucción discursiva básica de refuerzo argumentativo y que se diferencian en sus instrucciones específicas.

Tendremos en cuenta las diferencias semántico-pragmáticas que algunos autores subrayan entre *de hecho, en efecto y en realidad*. *De hecho* tiene un valor probatorio que consiste en introducir un argumento-prueba que aporta realidad y certeza a la relación argumentativa en cuestión, reforzando el argumento anterior. *En efecto* solamente aporta una confirmación de lo argumentado anteriormente. *En realidad* presupone que lo dicho anteriormente era no cierto o, por lo menos, menos cierto que lo que dice su enunciado y aporta una corrección¹⁷.

En árabe, se usa un mismo marcador discursivo فعلاً [fi'lan] o su variante بالفعل [bi-l-fi'l] como equivalente que expresa indistintamente todos los valores de estos operadores en español. Por lo cual, el traductor debe elegir adecuadamente entre estos marcadores del español para precisar la relación pragmático-argumentativa pertinente, teniendo en cuenta el contexto enunciativo, cuando se trata de traducir del árabe al español.

En los siguientes ejemplos el traductor usa el operador argumentativo de certeza *de hecho* cuando فعلاً [fi'lan] (5) y بالفعل [bi-l-fi'l] (6) no sólo se limitan a confirmar lo dicho anteriormente, sino que introducen un argumento-prueba, un hecho que aporta realidad y certeza al argumento anterior.

(5)
[...] فإن الدراسات التي نضيفها اليوم إلى هذه الطبعة حول ظهور الفلسفة في المغرب والأندلس مع مشروع قراءة لفلسفة ابن باجة ستؤكد أن الفلسفة العربية بدأت فعلاً بداية جديدة في المغرب والأندلس ومع ابن باجة بالذات.. (9)

[...] el estudio sobre el nacimiento de la filosofía en Marruecos y Alándalus que hoy añadimos a esta edición confirmará que la filosofía árabe, **de hecho**, fue testigo con Avempace de un nuevo nacimiento. (16)

(6)
والتاريخ يؤكد ذلك، فكل من عاش أو يعيش لحظة ابن سينا بعد ابن رشد إنما قضى أو يقضي حياته الفكرية خارج التاريخ. وبالفعل قضينا نحن العرب حياتنا بعد ابن رشد خارج التاريخ. (49)

La historia nos lo confirma: cuantos han vivido o viven el momento aviceniano con posterioridad a Averroes han condenado su vida intelectual. **De hecho**, después de Averroes y tras haber sido introducido el momento aviceniano en el Islam por Algazel, y precisamente por habernos aferrado a él, los árabes nos hemos condenado a vivir fuera de la historia. (68)

¹⁷ DOMÍNGUEZ GARCÍA, M^a. N., *Conectores discursivos*, Madrid, 2007, 69-71.

Los operadores argumentativos de confirmación *en efecto*, *efectivamente* y *en verdad* son los equivalentes literales directos de فعلاً [fi'lan] y بالفعل [bi-l-fi'l] cuando se limitan a confirmar lo que se ha dicho anteriormente y mostrarlo como evidencia.

(7)

[...] فعلاً، لم تقم للفلسفة بعد الغزالي قائمة، ولكن فقط في المشرق العربي. (40)

Efectivamente, después de Algazel, la filosofía no volvió a dar señales de vida en el oriente árabe. (56)

(8)

وإن، فلم تكن الفلسفة في المجتمع العربي الإسلامي، هنا في المغرب أو هناك في المشرق، بضاعة أجنبية ولا جسماً غريباً بل كانت منه وإليه: عكست مشاكله وآلامه، وحملت آماله وأحلامه، فكانت بالفعل ضميره (44)

Por tanto, ni aquí en el occidente ni allá en el oriente fue la filosofía un intruso o un cuerpo extraño, sino una creación de la sociedad árabo-islámica dirigida a sí misma y reflejo de sus tribulaciones, esperanzas y sueños. Fue, **en verdad**, su conciencia moral. (62)

Los operadores de confirmación *efectivamente* y *por supuesto* aparecen indistintamente como equivalentes de نعم [na'am] y أجل [a'jal] con función argumentativa de operador de confirmación.

(9)

يجب ألا نتضايق من هذا الوجه السينوي المظلم الذي يتناقض تماماً مع الوجه الذي يرسمه له كتابه العظيم "الشفاء". [...] نعم لقد كان لابن سينا وجهان: "الشفاء" و "النجاة" ووجه "الإشارات والتنبيهات" والرسائل المشرفية، ومن سخزية الأقدار أن خصوم ابن سينا قد ضربوا أحد الوجهين بالآخر (39-40)

No debemos turbarnos ante esta dimensión tenebrosa de Avicena, tan radicalmente opuesta a la de su Kitāb al-Šifā'. [...]

Efectivamente, Avicena tiene dos caras: la del Kitāb al-Šifā' y el Kitāb al-Naḡyāt, por un lado; y la del Kitāb al-išārāt wa-l-tanbīhāt y las epístolas orientales, por otro. (54)

Cuando بالفعل [bi-l-fi'l] introduce un enunciado que, además de confirmar la información previa, aporta datos y circunstancias como prueba que demuestra esa confirmación, se traduce por *efectivamente* en algunas ocasiones.

(10)

لقد شاهد ابن خلدون رياح التقدم تتحول إلى بلاد الروم فاقتنع بأن زمن "الحلم" قد انتهى، وإن المهمة المطروحة "الأن" هي فحص الذي مضى، لاستخلاص الدروس "والعبر". وبالفعل فمقدمة ابن خلدون درس للعقل من العقل، وعبرة للتاريخ من التاريخ. إنها خطاب من الماضي إلى المستقبل (43)

Testigo de cómo los vientos del progreso se mudaban a tierras cristianas, Abenjaldún terminó de convencerse de que los tiempos del sueño habían llegado a su fin y de que el presente exigía un análisis del pasado para aprender de sus lecciones: y, **efectivamente**, la *Introducción a la historia universal* de Abenjaldún es un estudio de la razón desde la razón, y una lección de historia desde la historia; un discurso que se desliza desde el pasado hacia el futuro. (61)

El operador argumentativo *en realidad* aparece como equivalente literal directo de **بالفعل** [bi-l-fi‘1] (11) y **في الحقيقة** [fi l-ḥaqīqa] (12).

(11)

و مع ذلك، فابن سينا—حتى في فلسفته المشرقية، فلسفة: "الحياة الأخرى" في الدنيا والآخرة—كان منخرطاً في صراعات عصره مناضلاً عن قضية. إن ما دعاه بالفلسفة المشرقية كان **بالفعل** خطاباً لا عقلانياً، ولكنه كان في نفس الوقت خطاباً أيديولوجياً يشكل، إذ انظرنا إليه من خلال امتداداته، مشروع فلسفة قومية (فارسية) (39)

Con todo, también Avicena —incluso en su filosofía oriental, la filosofía del más allá para este mundo y el otro— estaba inmerso en los conflictos de su tiempo; también él luchaba por una causa política. Como veremos a la luz de sus prolongaciones, la llamada “filosofía oriental” fue **en realidad** un discurso irracionalista e ideológico estructurado a partir de un proyecto filosófico de carácter nacionalista (persa). (54)

(12)

بهذا النوع من الحدس الإستشراقي تتمكن الذات من قراءة ما سكنت عنه الذات المقروءة، وسيلتها في ذلك ما في النص من علامات ومن جملتها ما يختفي وراء سياق التفكير ويتستر وراء مناورات التعبير. إن الأمر في **الحقيقة** لا يتعلق بإلغاء المنطق بل بالدفع به إلى أقصى مداه، إلى استخلاص النتائج الحتمية للمنطقات والمنعرجات. (25)

En virtud de esta intuición reveladora, el sujeto lector se pone en disposición de leer lo que el sujeto leído silenció. Su medio para ello son las pistas que encuentra en el texto mismo, incluidas las que se ocultan tras el decurso del pensamiento y las estrategias discursivas. **En realidad**, no se trata de suprimir la lógica, sino de impulsarla, de hacerla avanzar hasta el límite para conseguir extraer las conclusiones indefectibles que derivan de sus premisas y meandros. (36)

El adverbio *realmente* también se usa como equivalente de **فعلاً** [fi‘lan], mostrando una evidente *desemantización* al presentar una clara afinidad con *en realidad* en determinadas situaciones enunciativas.

(13)

إن الكشف عن المضمون الأيديولوجي لفكر ما هو الوسيلة الوحيدة لجعله **فعلاً** معاصراً لنفسه، مرتبطاً بعالمه (24)

Desvelar el contenido ideológico de un determinado sistema de pensamiento es el único medio para hacerlo **realmente** contemporáneo a sí mismo, para vincularlo a su mundo. (34)

En cuanto a los *operadores de concreción*, es frecuente el uso de مثلاً [maṭalan] y de *por ejemplo* como equivalentes literales directos.

(14)

إن التساؤل مثلاً حول مدى إمكانية الفصل بين الإبيستيمولوجي و الأيديولوجي في الفكر الفلسفي سؤال مشروع تماماً. (6)

Plantear, **por ejemplo**, hasta qué punto pueden separarse epistemología e ideología en el pensamiento filosófico es una cuestión perfectamente lícita. (12)

En ocasiones, en lengua árabe, el autor utiliza dos marcadores discursivos para presentar el segundo enunciado como un refuerzo argumentativo del enunciado precedente concretando la generalización que en él se expone: el operador مثلاً [maṭalan] (= *por ejemplo*) y ف [fa] (= *así*) conector que en este caso expresa el valor ejemplificativo y el consecutivo a la vez. En el español también se combina el conector *así* con el operador *por ejemplo* cuando el valor ejemplificativo coexiste con el valor consecutivo; en estos casos el enunciado introducido por el conector refuerza esa consecuencia aduciendo una prueba particular. Lo que quiere decir que el traductor tiene la opción de recuperar literalmente los dos marcadores combinados en árabe con sus equivalentes *así, por ejemplo*, o solamente limitarse al uso del operador *por ejemplo*, como en el caso siguiente:

(15)

في حين أن مفهوم القطيعة الإبيستيمولوجية يجعلنا نتحرك داخل نفس الثقافة وبعيداً عن الإعتبارات القومية. نقول "داخل نفس الثقافة" لأنها لا تحصل بين شخصين ينتميان لثقافتين مختلفتين أو لميدانين معرفيين مختلفين. فعلاً معنى للقول مثلاً بأن فيلسوفاً أوروبياً ما في القرون الوسطى حقق قطيعة مع ابن معنى للقول بأن عالماً في الرياضيات حقق قطيعة مع عالم في الفيزياء أو في القانون أو في سينما، ولا الإقتصاد.. أو مع فيلسوف. (9)

Cuando hablamos de “ruptura epistemológica”, nos referimos siempre a una misma cultura. Entre personas que pertenecen a culturas o a campos del conocimiento diferentes no puede producirse una ruptura. [Ø] No tiene sentido afirmar, **por ejemplo**, que se ha producido una ruptura entre un filósofo europeo medieval y Avicena, como no lo tiene afirmar que se ha producido una ruptura entre un matemático y un físico, un jurista, un economista o un filósofo. (15)

El siguiente cuadro recoge los *operadores argumentativos* de uso más frecuente en árabe y sus equivalentes en español.

Operador argumentativo en árabe	Valor argumentativo	Operador equivalente en español
فعلاً [fi‘lan]	Confirmación	Efectivamente, en efecto, en verdad
	Argumento-prueba	De hecho
	Corrección de una “apariencia”	Realmente, en realidad
بالفعل [bi-l-fi‘l]	Confirmación	En verdad
	Argumento-prueba	De hecho
	Confirmación con “prueba”	Efectivamente, en efecto
	Corrección de una “apariencia”	En realidad, realmente
في الحقيقة [fi l-ḥaqīqa], في الواقع [fi l-wāque‘]	Corrección de una “apariencia”	En realidad, realmente
طبعاً [ṭab‘an], بالطبع [bi-ṭṭab‘]	Confirmación	por supuesto
نعم [na‘am], أجل [‘aḡal]	Confirmación	efectivamente
مثلاً [maṭalan] على سبيل المثال [‘alā sabīli l-miṭal].	Ejemplificación	Por ejemplo
بالضبط [bi-ḍḍabt], بالتحديد [bi-ttaḥdīd]	concreción	<i>en concreto</i>
خاصة [jāṣṣatan], بالخصوص [bi-l-juṣūṣ]	concreción	<i>en particular</i>

2.2.1.2. Conectores consecutivos

A. Definición y clasificación

Tienen como instrucción básica indicar que el nuevo miembro discursivo que les sigue constituye una consecuencia derivada de la información anterior. Las expresiones conectivas de esta subcategoría de marcadores argumentativos presentan las siguientes diferencias semántico-pragmáticas:

- Los conectores que introducen una *consecuencia deductiva*¹⁸, esto es, fundamentan el paso de un argumento previo a su consecuente en un razonamiento: *por tanto, por consiguiente, por ello, por eso, por ende y de ahí*; ومن هنا [wa-min hunā], وعليه [wa-‘alayh], ف [fa], وهكذا [wa-hākaḍā], وبالتالي [wa-bi-ttālī], ولذلك [wa-liḍālika], و إذن [iḍan].
- Los conectores *pues, así, así pues, de este modo, en consecuencia, de resultas y de esta manera/forma* sólo remiten a un miembro del discurso

¹⁸ Los conceptos de consecuencia deductiva, causativa y procondicionante son propuestos por Domínguez García, M^a. N., *Conectores discursivos*, Madrid, 2007, 141-194.

anterior y generalmente se limitan a presentar el miembro del discurso en que se encuentra como su consecuente, es decir, que introducen la *consecuencia causativa*, consecuencia que no procede de una deducción, de un razonamiento que medie entre los miembros conectados, sino que simplemente se deriva de una causa expresada en el discurso anterior. En árabe, los conectores que introducen la consecuencia causativa son: ف [fa], وبالنتيجة y [iḍān], [wa-liḍālika], ولذلك [wa-bi-ttālī], وبالتالي [wa-hākaḍā] وهكذا [wa-bi-nnaṭīya].

- Unidades menos gramaticalizadas como conectores consecutivos: *así* y *entonces*. Conectan dos hechos sin razonamiento que medie entre ellos. Generalmente introducen una consecuencia *procondicionante* o *hipotética* porque remiten a una formulación hipotética del tipo ‘siendo así’, ‘así las cosas’. Es decir, que en estos conectores coexiste el valor *procondicionante* con el valor consecutivo. En árabe, el valor procondicionante lo expresan إذن [iḍān], ف [fa], حينئذ [ḥīna’iḍīn], حينئذك [ḥīnaḍāk].

Tal como se observa, a diferencia del español, en árabe la mayoría de los conectores consecutivos son capaces de expresar varios valores argumentativos de consecuencia por su significado instruccional propio. De ahí que el traductor debe elegir adecuadamente entre los consecutivos del español para precisar la relación argumentativa de consecuencia pertinente, teniendo en cuenta el contexto enunciativo, cuando se trata de traducir del árabe al español.

Hay que señalar también que la conjunción ف es una *marca discursiva polifuncional*: como conector es capaz de expresar varios valores argumentativos, a saber, la consecuencia (causal, deductiva, procondicional y, con menos frecuencia, conclusión argumentativa con recapitulación), la adición (en muchas ocasiones indicando sucesión temporal) y, en ciertas ocasiones, la contraargumentación. También funciona como *estructurador de la información*, marcando la continuidad discursiva al introducir un nuevo comentario.

B. Análisis contrastivo

إذن [iḍān], y [wa-liḍālika], ولذلك [wa-bi-ttālī], وبالتالي [wa-hākaḍā] وهكذا [fa] son los conectores consecutivos que más variación presentan en lo que respecta a la clase de elementos utilizados para transferir su valor consecutivo.

Por tanto y *por consiguiente* son los equivalentes literales del conector consecutivo إذن [iḍān] cuando expresa una deducción, o sea, cuando la consecuencia que introduce se fundamenta en un razonamiento.

(16)

و إذا كانت مشاغلي الراهنة قد صرفتني عن إنجاز دراسة عن الكندي وظهور الفلسفة في المشرق، فقد أتاحت لي شعبة الفلسفة بكلية آداب الرباط فرصة المساهمة في الجلسات الرشدية التي تنظمها دورياً بدراسة عن ابن ماجة نقحتها و مهدت لها بجملة ملاحظات و "اقتراحات" حول ظهور الفلسفة في المغرب و الأندلس سبق أن أبديتها لدى مناقشة رسالة لنيل دبلوم الدراسات العليا في نفس الموضوع. لقد توافرت لدي إذن دراسة جديدة عن ظهور الفلسفة في المغرب و الأندلس مع مشروع قراءة لرسالة "تدبير المتوحد" لابن ماجة فرأيت من المفيد إدراجهما في هذه الطبعة تنميماً لبعض جوانب الصورة العامة التي يطمح هذا الكتاب إلى رسمها عن وضعية الفلسفة الإسلامية وتاريخها. (6)

Aunque nuestras inquietudes de entonces nos impedían preparar un estudio sobre Alkindí y la aparición de la filosofía en el Oriente islámico, el departamento de Filosofía de la Facultad de Letras de Rabat nos dio la oportunidad de participar en los encuentros averroístas que periódicamente organiza con un estudio sobre Avempace, que posteriormente hemos corregido y al que hemos añadido algunas observaciones acerca de la aparición de la filosofía en Marruecos y Al ándalus presentadas en la lectura de un trabajo de fin de carrera. Disponíamos, **por tanto**, de un nuevo estudio acerca de la aparición de la filosofía en Marruecos y Alándalus, con una propuesta de reinterpretación de El régimen del solitario de Avempace, que nos pareció que sería provechoso incluir en la presente edición a fin de completar el cuadro general de la historia de la filosofía islámica que se pretendía trazar. (12)

Cuando se limita a introducir una consecuencia *causativa* que no se fundamenta en tal proceso deductivo, إذن [iḍan] es equivalente literal de los conectores que transmiten el mismo tipo de instrucción en español, a saber, *pues, así pues, en consecuencia* y su variación estilística *consecuentemente*.

(17)

التقسيم يعني تحليل المقيس و المقيس عليه، أي حصر صفاتهما وخصائصهما لاكتشاف ما يشتركان فيه. والسبر هو اختبار تلك الصفات والخصائص المشتركة بينهما لتحديد أي منهما يشكل جوهرهما و حقيقتهما. التقسيم هنا وتحقق، فهو بمثابة ما استقرأ تحليلي، والسبر اختبار دعاه فرنسيس بـ"التجربة الحاسمة".

(5) يتعلق الأمر إذن بخطوات منهجية سليمة روعي فيها كل ما يلزم من الاحتياطات.

Por “análisis” se entiende en este contexto la enumeración, por separado, de las características y peculiaridades del analogado principal y del secundario, a fin de sacar a la luz las que les son comunes. Por “clasificación” se entiende el estudio pormenorizado de dichas características y peculiaridades compartidas a fin de determinar en cuál de ellas reside la sustancia de ambos. Por tanto, mientras “el análisis” es un procedimiento analítico, la “clasificación” es una forma de verificación equivalente a lo que Francis Bacon denominaba el “experimento rucial”.

Así pues, hay que seguir unos pasos metodológicamente correctos y observar todas las precauciones necesarias. (26)

(18)

وإذن فالقضية هنا لا تتعلق بمجرد اختبار منهجي نظري، بل إن الفصل بين المحتوى المعرفي والمضمون الأبيولوجي في الفلسفة الإسلامية تفرضه فرضاً الوضعية التي تميزت به هذه الفلسفة في سياق تاريخ الفلسفة العام. فالنقاش أو الاعتراض، إذن، يجب أن يتجه إلى هذه الوضعية كما حدناها (6-7)

No se trata, pues, de una elección metodológica o teórica: es la propia idiosincrasia de la filosofía árabo-islámica, en el contexto general de la historia de la filosofía, la que impone esta distinción. **Consecuentemente**, el debate —o la discrepancia— deberá dirigirse hacia esa idiosincrasia. (13)

La marca discursiva ف [fa] también tiene distintos equivalentes directos que expresan los distintos valores argumentativos que introduce de acuerdo con el

contexto enunciativo que se da. Así, como conector consecutivo, es equivalente de los conectores *por tanto*, *por consiguiente*, *por ello* y *con ello*, cuando introduce la consecuencia *deductiva*.

(19)

أما ابن سينا الذي خبر بنفسه، ومن خلال وظيفته كوزير لأحد الأمراء البويهيين، مدينة الواقع، مدينة الحياة السياسية و الاجتماعية والإقتصادية والفكرية القلقة المضطربة، فلم يكن من الطبيعي ولا من المعقول أن يستعيد حلم الفارابي في إقامة مدينة فاضلة على وجه المعمور، مدينة العقل خاصة. (39)

Por su experiencia como visir de uno de los príncipes buyíes, Avicena sintió en sus carnes la verdad de la ciudad real; la de una vida política, social, económica y cultural llena de agitaciones. **Por tanto**, no era natural ni lógico que retomase el sueño farabiano de erigir la ciudad de la razón, una ciudad ideal sobre la faz de la tierra. (54)

(20)

إن رقابة المجتمع المعنوية والمادية تمنع بعض العطاءات الذاتية التي تحمل تطلعات واستشرافات حرة "متمردة" من الإفصاح عن نفسها إفصاحاً مباشراً كاملاً، فتظل تتحرك وتنتدفع وراء قوالب الفكر وطرق التعبير، ذلك ما يشكل "ما وراء اللغة والمنطق" والذي لا بد للوصول إليه من اختراق حدود اللغة والمنطق. (25)

El control moral y material de la sociedad impide que algunas de estas contribuciones llenas de ambición, libertad y rebeldía sean expresadas de forma clara, directa y total. **Por ello**, permanecen bullendo tras los esquemas mentales y las estrategias discursivas y sólo surgen de manera esporádica, conformando un metalenguaje y una metalógica a los que únicamente puede accederse violando los límites impuestos por la lengua y por la lógica. (35)

Cuando se limita a presentar el miembro discursivo en que se halla como un consecuente del miembro anterior, es decir, cuando introduce la consecuencia *causativa*, el consecutivo árabe ف [fa] equivale literalmente en español a los consecutivos *así*, *pues* y *así pues*.

(21)

وتحدث ابن رشد عن "الحكمة البرهانية" التي يجب، كما قال، "أن تطلب في محلها"، ومن طرف من هم أهل لها، وأن لا يصرح بشيء منها للجمهور، فبقيت هي الأخرى من صنف "المضنون به على غير أهلها". (26)

Averroes, por su parte, nos habla de cierta *sabiduría demostrativa* que debe, según sus palabras, "ser indagada en su lugar" y por las personas apropiadas, y de la que nada debe desvelarse a la plebe, quedando, **pues**, entre los *tesoros vedados*. (36)

(22)

الشيء الذي جعل من الفلسفة الإسلامية خطاباً أيديولوجياً مسترسلاً. فإذا أهملنا هذا الخطاب ونظرنا إليها من نفس الزاوية التي اعتدنا النظر منها إلى الفلسفة اليونانية والأوروبية، ظهرت لنا ذات "تاريخ" راكد، لا يحمل أي تقدم ولا يعكس أية حركة. (33)

Esto hizo de la filosofía islámica un discurso ideológico continuo. **Así pues**, si dejamos de lado ese discurso y la consideramos al modo que solemos hacerlo con la filosofía griega y la europea, la suya nos parecerá una historia dormida, estancada e inmóvil. (46)

Los conectores *entonces* y *pues* son los equivalentes literales de la marca discursiva ف [fa] cuando introduce la consecuencia *procondicionante* (23), renunciando al proceso deductivo y adoptando un valor *procondicionante*, en virtud del cual acepta como verdadera la información del miembro anterior: ‘siendo así/ si esto es así, ¿a qué viene, *pues*, ...?’. También es equivalente directo de *así pues* cuando introduce *recapitulación con conclusión argumentativa*¹⁹ (24), en el sentido de que “la consecuencia iniciada por este conector no introduce información nueva, pues su contenido ya se podía deducir de la información precedente en el discurso. En estos casos se da la presencia de un valor recapitulativo.”²⁰

(23)

تماماً مثلما أن حقيقة الفكر الليبرالي الأوروبي، فكر القرن الثامن عشر، بالنسبة لرواد النهضة العربية الحديثة هي ما كانوا يبحثون عنه في هذا الفكر: الحرية، المساواة، العدل، الديمقراطية، العقلانية... ليس هذا فحسب، بل لقد قرأوا هذه المفاهيم على ضوء واقعهم الاجتماعي والسياسي والثقافي، ومن غير شك فإن نظرتنا نحن عرب النصف الثاني من القرن العشرين إلى الليبرالية تختلف عن نظرتهم اختلافاً كبيراً... إننا نرى فيها الآن الإستغلال الطبقي والتنمية الأيديولوجي والهيمنة الإمبريالية... نحن نرى فيها ما لم يكونوا يرونه، ولقد كانوا يرون ما لم نعد نراه. فهل يجوز الحكم عليهم بأنهم "شوهوا" الفكر الليبرالي الأوروبي أو أنهم فهموه على خطأ؟ (45)

Del mismo modo, para los pioneros de la *nahda*, la verdad del pensamiento liberal europeo —el del siglo XVII— radicaba en aquello que de él demandaban: libertad, igualdad, justicia, democracia, racionalismo, etc. conceptos todos que eran interpretados desde la realidad social, política y cultural del renacimiento árabe moderno. No cabe duda de que nuestra visión del liberalismo —la de los árabes de la segunda mitad del siglo XX— difiere en gran medida de la suya. Hoy vemos en esos ideales la explotación clasista, el falseamiento ideológico, la hegemonía imperialista... vemos lo que ellos no veían, como ellos vieron lo que nosotros no hemos vuelto a ver. ¿Podría justificarse, **entonces**, que se les acusara de deformar o malinterpretar el pensamiento liberal europeo? (62)

(24)

إن المدينة الفاضلة في نظر ابن باجة لا يمكن أن تكون إلا كاملة أي خالية من "النوابت" لأنه إذا وجدوا فيها ولو بأعداد قليلة فسيتكاثرون ويعملون مع مرور السنين على تحويلها إلى مدينة غير فاضلة بالمرّة. إن "النوابت" في رأي ابن باجة هم بمثابة أزهار الورد في حدائق الشوك، إنهم العناصر الفاضلة في المدينة غير الفاضلة، العناصر الذين يهتدون إلى ما في هذه المدينة من الفساد ويعملون على إصلاحه، ويتابعون ذلك على مر السنين إلى أن تصبح مدينتهم فاضلة لا تضم غير السكان الفضلاء، "فوجودهم —أي النوابت— هو سبب حدوث المدينة الكاملة" (ابن باجة: تدبير المتوحد). (41)

¹⁹ LLORENTE ARCOCHA, M. T., *Organizadores de la conversación*, Salamanca, 1996, 198.

²⁰ Domínguez García, M^a. N., *Conectores discursivos*, Madrid, 2007, 185.

Para él, la ciudad ideal no puede ser sino perfecta, es decir, sin brotes: si los hubiera, aunque fuera en muy escaso número, terminarían proliferando y con el paso del tiempo conseguirán que la ciudad dejara de ser virtuosa. Para Avempace, los brotes son rosas que nacen en jardines repletos de espinos; miembros virtuosos de una ciudad sin virtud que buscan lo que de vicio la ciudad alberga y se esfuerzan año tras año por corregirlo, hasta que la suya alcanza a ser la ciudad ideal bajo cuya sombra sólo moran ciudadanos virtuosos. “**Así pues**, es su existencia —afirma Avempace en El régimen del solitario, refiriéndose a estos brotes— causa de la existencia de la ciudad toda”. (57)

El conector consecutivo *entonces* también se utiliza para recuperar sus equivalentes más directos en árabe حينذاك [hīnaḍāk] (25) y حينئذ [hīna’iḍin] (26) conectores con los que comparte las instrucciones básicas²¹ de consecuencia y organización discursiva.

(25)

و أملي أن أتمكن في وقت قريب من إنجاز دراسة مماثلة عن ظهور الفلسفة في المشرق مع مشروع قراءة الفلسفة الكندي، حتى إذا تم لنا ذلك أصبح في الإمكان، حينذاك فقط التفكير في كتابة، بل إعادة كتابة، تاريخ الفلسفة العربية الإسلامية. (46)

Con todo, albergamos la esperanza de poder llevar a cabo en breve un estudio paralelo sobre la aparición de la filosofía en el oriente islámico, que incluirá una propuesta de lectura de la filosofía de Alkindi. Sólo **entonces** podremos pensar en escribir —digo mal, en rescribir— una historia de la filosofía árabo-islámica. (52)

(26)

"السلفية الإستشراقية" تقوم، من الناحية المنهجية، على معارضة الثقافات، على قراءة تراث بتراث. ومن هنا المنهج الفيلولوجي الذي يجتهد في رد "كل" شيء إلى "أصله". وعندما يكون المقروء هو التراث العربي الإسلامي فإن مهمة القراءة تنحصر حينئذ في رده إلى "أصوله" اليهودية والمسيحية والفارسية واليونانية والهنديّة... الخ. (14)

El punto de vista orientalista se caracteriza metodológicamente por contraponer unas lecturas a otras, por *interpretar unas lecturas mediante otras*. Surge, así, el método filológico, siempre dispuesto a buscarle a *todo* un origen. Cuando el objeto es el patrimonio cultural árabo-islámico, la lectura, **entonces**, se limita a restituirlo a su origen judío, cristiano, persa, griego, indio, etc. (23)

El significado procedimental propio de وذلك [wa-liḍālika] consiste en transmitir la instrucción básica de consecuencia *deductiva*. Por ello, sus equivalentes directos

²¹ La noción de *instrucción básica* de los conectores ha sido propuesta por Lusher al distinguir dos tipos de instrucciones: *instrucciones de primer nivel* que se consideran *instrucciones de base* del conector porque son fijas e inmutables, ya que no se determinan por el contexto; e *instrucciones de segundo nivel* que son potenciales porque se determinan por el contexto de la enunciación y sólo se aplican cuando el conjunto de *instrucciones de base* resulta insuficiente para una correcta y completa interpretación de los enunciados. (LUSCHER, J. M., "Connecteurs et marques de pertinence", Ginebra (1989), 112-113)

en español son conectores que comparten la misma instrucción como *por ello, por tanto, en consecuencia, pues y así*.

(27)

ينظر الليبيرالي العربي إلى التراث العربي الإسلامي من الحاضر الذي يحياه، حاضر الغرب الأوروبي، فيقرأه قراءة أوروبوية النزعة، أي ينظر إليه من منظومة مرجعية أوروبية، ولذلك فهو لا يرى فيه إلا ما يراه الأوروبي. (14)

El liberalismo árabe contempla nuestro legado desde su presente —el occidental europeo—, de modo que lo somete a una lectura europeísta, lo analiza desde un sistema referencial europeo y, **en consecuencia**, sólo ve lo que los europeos. (23)

El mismo significado semántico-pragmático tiene el conector consecutivo وبالتالي [wa-bi-ttālī]. Por eso sus equivalencias literales en español son los conectores que tienen el mismo significado como *por tanto, por consiguiente, y en consecuencia y por ende*.

(28)

و الحوار في هذا المحور، وبالتالي نظام العلاقات فيه، هو بين "الحاضر" و "الماضي" ولكن لا حاضرنا نحن، بل حاضر الغرب الأوروبي الذي يفرض نفسه ك"ذات" للعصر كله، للإنسانية جمعاء، وبالتالي ك"أساس" لكل مستقبل ممكن، الشيء الذي جعل أثره ينسحب على الماضي نفسه، يلونه بلونه. (14)

En lo que a este eje respecta y, por tanto, en lo que respecta al régimen de relaciones que en él se establecen, el diálogo gira en torno al *presente* y el *pasado*. En esta ocasión no se trata de nuestro presente, sino del presente del occidente europeo, impuesto como la *identidad* de nuestro tiempo y de la humanidad en su conjunto y, **por consiguiente**, presentado como el *fundamento* de todo futuro posible, hasta tal extremo que su influencia se aplica incluso al pasado, que queda también marcado por su impronta. (23)

(29)

القراءة السلفية للتراث، قراءة لا تاريخية، وبالتالي فهي لا يمكن أن تنتج سوى نوع واحد من الفهم للتراث هو: الفهم التراثي للتراث. التراث يحتويها وهي لا تستطيع أن تحتويه لأنها: التراث يكرر نفسه. (13)

La lectura salafí del pasado es ahistórica y, **por ende**, sólo puede aportar una lectura de la tradición: la tradicional. La tradición la comprende, pero ella, en cambio, es incapaz de comprender la tradición. En la lectura salafí la tradición se repite. (22)

Los equivalentes directos del conector consecutivo وهكذا [wa-hākaḏā] son *así pues, así, pues y de este modo* porque comparten con él la característica de introducir la consecuencia de más de un enunciado, prácticamente de todo el discurso precedente, ocupando posición de cierre argumentativo. Tienden a presentar la consecuencia como objetiva, aunque contenga una opinión personal, lo que aporta un cierto rigor al discurso (30). La consecuencia iniciada por estos conectores no introduce información nueva, pues su contenido ya se podía deducir

de la información precedente en el discurso. En estos casos se da la presencia de un valor recapitulativo. Por otra parte, estos conectores comparten la capacidad de expresar otros valores junto al valor consecutivo: el valor condicional, cuando remite a una formulación hipotética del tipo ‘siendo así’, ‘así las cosas’ (consecuencia *procondicionante*) (31); valor ejemplificativo, ilustrativo o aclarativo, que aporta una prueba al contenido del enunciado anterior (32).

(30)

تقول القراءة الإستشراقية أنها تريد أن "تفهم" ولا شيء غير ذلك. ولكن ماذا تريد أن تفهم؟ تريد أن تفهم مدى "فهم" العرب لتراث من قبلهم. لماذا؟ لأن العرب الذين كانوا واسطة بين الحضارة اليونانية والحضارة الحديثة (الأوربية) إنما تتحدد قيمتهم بهذا الدور نفسه، الشيء الذي يعني أن "المستقبل" في الماضي العربي كان في استيعاب ماض غير الماضي العربي (ثقافة اليونان بكيفية خاصة)، وبالمقاييس يصبح "المستقبل" في الآتي العربي مشروطاً باستيعاب "الحاضر – الماضي" الأوربي... هكذا تتكشف دعوى "المعاصرة" في الفكر "الليبرالي" الحديث والمعاصر عن استلاب للذات خطير... الذات، لا بوصفها حاضراً متخلفاً وحسب، بل أيضاً، وهذا هو الأخطر، بوصفها تاريخياً وحضارة. (14-15)

La lectura orientalista mantiene que sólo pretende *comprender*. Pero ¿qué exactamente? Lo que pretende comprender es hasta qué punto los árabes han *comprendido* el legado cultural de sus predecesores. ¿Por qué? Pues porque es precisamente el papel mediador entre la cultura griega y la cultura moderna (europea) lo que define el valor des árabes. Esto implica que el *futuro*, en el pasado árabe, se hallaba condicionado por la asimilación de un pasado que no era el suyo (en concreto el de la cultura griega), y, por analogía, el *futuro* árabe pasa a estar condicionado por la asimilación del *presente-pasado* europeo.

Así pues, la pretensión de contemporaneidad del pensamiento *liberal* árabe moderno y contemporáneo es el resultado de una peligrosa alienación de la identidad, no sólo de la identidad sumida en un presente de subdesarrollo, sino también, y esto es lo peligroso, de la identidad histórica y de la identidad como civilización. (23)

(31)

وبعبارة أخرى إن الإنتماء إلى نفس الإشكالية وإلى نفس الحقل المعرفي لا يعني بالضرورة الإنخراط في نفس الأيديولوجية، ولا توظيف المادة المعرفية التي يقدمها ذلك الحقل المعرفي في أغراض أيديولوجية واحدة بل إن ما يحصل في كثير من الأحيان هو أن تحمل المنظومة المعرفية الواحدة، بل الفكرة الواحدة، مضامين أيديولوجية مختلفة.

هكذا، فإذا كان من السهل نسبياً ربط فكر هذا الفيلسوف أو ذاك بالحقل المعرفي الذي ينتمي إليه، استناداً إلى المعلومات والبيانات التي يقدمها لنا تاريخ العلوم والمعارف، فإن المضمون الأيديولوجي الذي يحمله هذا الفكر لا يمكن الرجوع فيه إلى غير هذا الفكر نفسه لأن المطامح السياسية والاجتماعية التي تعبر عنها أيديولوجيا معينة كثيراً ما تكون متقدمة أو متخلفة ليس فقط عن المادة المعرفية التي توظفها بل أيضاً عن لحظة التطور الإجتماعي التي تظهر فيها. (30)

En otras palabras, ubicarse en una misma problemática y campo cognitivo no implica forzosamente afiliarse a la misma ideología, ni emplear el material cognitivo que dicho campo ofrece para los mismos objetivos ideológicos. No es extraño, por tanto, que un mismo sistema cognitivo, e incluso una misma idea, encierren contenidos ideológicos diferentes.

De este modo, si bien con la ayuda de la historia de la ciencia nos resulta relativamente sencillo encuadrar el pensamiento de un filósofo en un campo cognitivo concreto, el contenido ideológico sólo se nos desvela atendiendo a su pensamiento mismo. En efecto, las ambiciones políticas o sociales que encarna una ideología concreta se encuentran generalmente en un estadio de evolución diferente al del material cognitivo a cuyo servicio se subordina, y aun al estado de evolución de la sociedad en la que vio la luz. (42)

(32)

ولكن بما أن هذا المنهج كان هو السائد والمفضل، فلقد حصل مع ذبوعه وانتشاره التساهل والتقريب في شروط استعماله، وهكذا أصبحت عبارة "وقس على ذلك.." تغني عن مواصلة البحث والاستقصاء. (27)

Sin embargo, una vez convertido en el procedimiento intelectual dominante y predilecto, la difusión de la analogía trajo aparejada la negligencia y el vicio en su empleo. Así, la expresión “dedúzcase por analogía” terminó convirtiéndose en un lugar común que dispensaba de continuar investigando. (27)

En ocasiones, *وهكذا* [wa-hākaḏā] funciona como equivalente literal del conector *por tanto* en situaciones discursivas donde la *instrucción de base* que conforma el significado procedimental de *وهكذا* [wa-hākaḏā] (precisar la relación argumentativa de consecuencia *causativa* objetiva) se sustituye por otra *instrucción de segundo nivel*, que se determina por el contexto enunciativo: expresar el valor consecutivo de consecuencia *deductiva*, *instrucción de base de por tanto*. Se trata de una equivalencia literal *no directa* porque los dos conectores se diferencian en la *instrucción de base* propia de cada conector (consecuencia *causativa* / consecuencia *deductiva*).

(33)

لأن الفكر اليساري العربي المعاصر لا يتبنى -في تقديرنا- المنهج الجدلي كمنهج ل"التطبيق" بل يتبناه ك"منهج مطبق". وهكذا فالتراث العربي الإسلامي "يجب" أن يكون: انعكاساً للصراع الطبقي من جهة، وميداناً للصراع بين "المادية" و"المثالية" من جهة أخرى. (15)

La razón de ello radica en que el pensamiento árabe contemporáneo de izquierdas no adopta —a nuestro parecer— el método dialéctico para *aplicarlo* sino como método ya *aplicado*. El legado cultural árabe-islámico, **por tanto**, *debe* reflejar la lucha de clases y el conflicto entre *materialismo* e *idealismo*. (24)

وهكذا [wa-hākaḏā] (= así pues) introduce el enunciado “*debe reflejar la lucha de clases y el conflicto entre materialismo e idealismo*” como una consecuencia deductiva y objetiva de la argumentación anterior, que se formula como hipótesis cuyo contenido se acepta como verdad: ‘si esto es así (‘el pensamiento árabe contemporáneo de izquierdas no aplica el método dialéctico sino que se limita a adoptarlo ya aplicado’), así pues (‘el legado cultural islámico debe reflejar la lucha de clases y el conflicto entre materialismo e idealismo’)?’. La consecuencia se fundamenta en un proceso deductivo porque se deriva de una evidencia razonable expresada en el enunciado precedente: ‘se deduce que, según el pensamiento árabe

contemporáneo de izquierdas, el legado cultural islámico debe reflejar la lucha de clases y el conflicto entre materialismo e idealismo’.

En el texto meta, no se transfiere el conector consecutivo وهكذا [wa-hākaḏā] por medio de su equivalente literal directo en castellano *así pues*, sino que se introduce otro conector consecutivo distinto (*por tanto*) para mantener la relación argumentativa de consecuencia *deductiva* entre los enunciados relacionados del texto original. De este modo, el traductor opta por utilizar un conector cuyo significado básico consiste en la instrucción de introducir una consecuencia *deductiva*, en lugar de otro conector consecutivo cuya instrucción constituye una instrucción secundaria determinada por el contexto de esta enunciación (*así pues*). Debido a esto, la traducción de وهكذا [wa-hākaḏā] por *por tanto*, otro conector consecutivo, no ha afectado a la relación lógico-argumentativa de los enunciados enlazados ni al sentido del discurso que constituye la intención comunicativa del autor original.

De ahí y por tanto son los equivalentes literales directos de ومن هنا [wa-min hunā] (34) وعلیه [wa-‘alayh] (35) respectivamente, porque comparten la instrucción básica de indicar que el segmento discursivo que introducen constituye un consecuente que se fundamenta en un proceso deductivo de razonamiento a partir del discurso precedente. Presentan el consecuente como una evidencia y el miembro anterior como un argumento que lleva a ella.

(34)

فإذا سلمنا بهذه المقدمة نتج ضرورة أن فلاسفة الإسلام قد تعاملوا مع الفلسفة اليونانية بوصفها مادة معرفية وأنهم وظفوا هذه المادة المعرفية لأغراض أيديولوجية، ولما كانت تلك المادة المعرفية قد ظلت هي هي إذ لم تتعرض لأي تغيير جذري لا في موضوعاتها و لا في مفاهيمها فإن التغيير أي التاريخ- يجب أن يلتبس في المضمون الأيديولوجي الذي وظفت فيه. ومن هنا تلك النتيجة التي استخلصناها والتي تقول بأن الجديد في الفلسفة الإسلامية يجب البحث عنه لا في جملة المعارف التي استثمرتها و روجتها بل في الوظيفة الأيديولوجية التي أعطاهما كل فيلسوف لهذه المعارف. (6-7)

De esa premisa se colige que los filósofos musulmanes consideraron la filosofía griega un material cognitivo subordinado a objetivos ideológicos. Cuando el material cognitivo no fue sometido a una transformación radical, cuando permaneció inalterado, el cambio —la historia— debe buscarse en el contenido ideológico al que se subordinó. **De ahí** nuestra conclusión: la aportación de la filosofía islámica no debe buscarse en el conjunto de conocimientos que hizo fructificar y difundió, sino en la función ideológica que cada filósofo asignó a dichos conocimientos. En esta función es, pues, donde debemos buscar un sentido y una historia a la filosofía islámica (véase pp. 44-45). Por tanto, para poner de manifiesto la diversidad y dinamismo de la filosofía árabo-islámica y, por consiguiente, los vínculos que la unen a su telón de fondo social e histórico, es preciso distinguir su componente cognitivo de su contenido ideológico. (13)

(35)

لم تكن الفلسفة الإسلامية قراءة متواصلة ومجددة لتاريخها الخاص، تاريخها المعرفي – الميتافيزيقي، بل كانت قراءات لفلسفة أخرى هي الفلسفة اليونانية. وعلیه فإن الجديد فيها يجب البحث عنه لا في جملة المعارف التي استثمرتها و روجتها بل في الوظيفة الأيديولوجية التي أعطاهما كل فيلسوف لهذه المعارف... ففي هذه الوظائف، إذن، يجب أن نبحث للفلسفة الإسلامية عن معنى... عن تاريخ. (33)

La filosofía no fue en el mundo islámico una interpretación incesantemente renovada de su propia historia cognitivo-metafísica, sino un conjunto de lecturas de otra filosofía, la griega. **Por tanto**, lo que la filosofía islámica aporta de novedoso debe buscarse no en el conjunto de conocimientos que hizo fructificar y difundió, sino en la función ideológica que cada filósofo atribuyó a dichos conocimientos. En estas funciones ideológicas será, pues, donde habrá que buscarle un sentido y una historia a la filosofía en el mundo islámico. (46)

En ocasiones no se usa *de ahí* como equivalente literal directo del conector consecutivo *ومن هنا* [wa-min hunā], sino otro conector consecutivo de funcionamiento discursivo análogo, es decir, que por su significado procedimental fijo, introduce la consecuencia *deductiva*. En este caso se añade después del conector un verbo descriptivo de la relación argumentativa de consecuencia *deductiva*, ya que *de ahí* es el único conector consecutivo que sólo puede construirse con un sintagma nominal, es decir, sin verbo en forma personal. Tanto con verbo descriptivo en forma personal como sólo con el sintagma nominal, es la preposición *من* (=de) la que aporta contenido consecutivo a *ومن هنا* [wa-min hunā] (=de ahí). En el siguiente ejemplo al conector *con ello* se añade la construcción verbal descriptiva ‘ponerse de manifiesto’, para mantener la relación argumentativa de consecuencia deductiva que introduce *ومن هنا* [wa-min hunā] (=de ahí) en el texto árabe.

(36)

وهي "معاصرة" بالمعنيين معاً:
- فمن جهة تحرص هذه القراءة على جعل المقروء معاصراً لنفسه على صعيد الإشكالية و المحتوى المعرفي والمضمون الأيديولوجي، ومن هنا معناه بالنسبة لمحيطه الخاص. (11-12)

Y es una lectura contemporánea en dos sentidos a un tiempo:

– Por una parte, se propone hacer el texto contemporáneo a sí mismo en cuanto a su problemática, componente cognitivo y contenido ideológico. **Con ello** se pondrá de manifiesto su sentido en relación a su propio medio. (20)

En otras ocasiones, el conector *ومن هنا* [wa-min hunā] puede que no resulte equivalente directo *de ahí* ni de otro de funcionamiento análogo, sino que su traducción literal correspondería a *así* y *pues*, conectores consecutivos cuya instrucción semántico-pragmática básica es introducir la consecuencia *causativa*. En los discursos en que restituyen el conector *ومن هنا* [wa-min hunā], *así* y *pues* adquieren el valor de expresar la consecuencia *deductiva*, como instrucción contextual de segundo nivel que complementa a su instrucción básica que conforma su significado procedimental propio.

(37)

"السلفية الإستشراقية" تقوم، من الناحية المنهجية، على معارضة الثقافات، على قراءة تراث بتراث. ومن هنا المنهج الفيلولوجي الذي يجتهد في رد "كل" شيء إلى "أصله". (14)

El punto de vista orientalista se caracteriza metodológicamente por contraponer unas lecturas a otras, por *interpretar unas lecturas mediante otras*. Surge, **así**, el método filológico, siempre dispuesto a buscarle a *todo* un origen. (23)

El enunciado "السلفية الإستشراقية" تقوم، من الناحية المنهجية، على معارضة الثقافات، على قراءة التراث" [El punto de vista orientalista se caracteriza metodológicamente por contraponer unas lecturas a otras, por *interpretar unas lecturas mediante otras*] es un argumento que lleva a una conclusión que se presenta como evidencia: المنهج "الفيلولوجي الذي يجتهد في رد "كل" شيء إلى "أصله" [el método filológico, siempre dispuesto a buscarle a *todo* un origen]. Manteniendo el esquema consecutivo, se puede reinterpretar el enunciado mediante ظهر (=surgir), un verbo descriptivo de la relación argumentativa de consecuencia: (de ahí surge el método filológico) 'ومن هنا ظهر المنهج الفيلولوجي'. En el texto meta, [wa-min hunā] ومن هنا no se recupera mediante su equivalente *de ahí*, sino por el adverbio *así*, que en este caso funciona como conector consecutivo para introducir la misma relación argumentativa de consecuencia deductiva. Al cambiar *de ahí* por *así*, el traductor tuvo que añadir después del marcador discursivo el verbo "surge".

Lo mismo ocurre cuando la equivalencia de la expresión conectiva consecutiva [wa-min hunā] ومن هنا resulta ser el adverbio *pues*, que funciona como conector consecutivo que fundamenta el paso de un antecedente al consecuente en el proceso de razonamiento. Al no optarse por el equivalente literal directo *de ahí*, se añade necesariamente un verbo descriptivo como es el caso del verbo 'comprenderse' en el siguiente ejemplo.

(38)

لقد ترتبت على هذه الآلية الذهنية التي أصبحت تشكل -وما تزال- الفعل المنتج في نشاط العقل العربي نتائج خطيرة منها: إلغاء الزمان والتطور [...] **ومن هنا** لا تاريخية الفكر العربي. (19)

De esta forma de pensamiento automático, que constituyó y constituye la única actividad generadora de la razón árabe, se han derivado graves consecuencias. Entre ellas destaca la eliminación de las nociones de tiempo y evolución [...] Se comprende, **pues**, por qué el pensamiento árabe carece de perspectiva histórica. (28)

El siguiente cuadro recoge los *conectores consecutivos* de uso más frecuente en árabe y sus equivalentes en español.

Conector consecutivo en árabe	Valor argumentativo consecutivo	Conector equivalente en español
إذن [iḍan]	Consecuencia deductiva	Por tanto, por consiguiente.
	Consecuencia causativa	En consecuencia, consecuentemente, pues, así pues.
ف [fa]	Consecuencia deductiva	Por tanto, con ello, por ello, por consiguiente
	Consecuencia causativa	Así, pues, así pues
	Consecuencia procondicionante	Entonces, pues
	Recapitulación con conclusión argumentativa	Así pues
حينئذ [ḥīna' iḍin] حينذاك [ḥīnaḍāk].	Consecuencia causativa y organización discursiva	Entonces
ولذلك [wa-liḍālika]	Consecuencia deductiva	Por tanto, por ello
	Consecuencia causativa	En consecuencia, pues, así
وبالتالي [wa-bi-ttālī]	Consecuencia deductiva	Por tanto, por ende, por consiguiente
	Consecuencia causativa	En consecuencia
وهكذا [wa-hākaḍā]	Consecuencia causativa objetiva, valor de recapitulación, valor ilustrativo, consecuencia procondicionante	Así pues, así, pues, de este modo
	Consecuencia deductiva	Por tanto
ومن هنا [wa-min hunā]	Consecuencia deductiva	De ahí
وعليه [wa-'alayh]	Consecuencia deductiva	por tanto

2.2.1.3. Conectores aditivos

A. Definición y clasificación

Los *conectores aditivos*: llevan a cabo las siguientes instrucciones de un modo constante y fijo:

- Instrucción argumentativa: los conectores aditivos relacionan dos miembros discursivos que tienen la misma orientación argumentativa, es decir que mantienen la misma línea temática. De este modo, permiten la inferencia de una determinada conclusión que generalmente sería difícil de lograr si los dos miembros permanecieran independientes.

- Instrucción aditiva: los aditivos ordenan los miembros discursivos según una escala argumentativa²² determinada por el contexto. Pueden comportar valoración argumentativa (adición *gradativa*), añadiendo un argumento que tiene mayor fuerza argumentativa que el anterior: *además, encima, es más, por añadidura, incluso, inclusive, aparte*; y en árabe: وللإضافة [wa li-l-’idāfa], فضلاً عن ذلك [faḍlan ‘an ḍālika], حتى [hattā]; con menor fuerza argumentativa: *ni siquiera*; o introducir un argumento de la misma fuerza que el argumento con el que se coorienta (adición de *igualdad*): *asimismo, igualmente, de igual/mismo modo/manera/forma, a su vez* y el operador *también*²³; ثم [tumma]²⁴, كما [kamā], أيضاً [’aīdan], مرة أخرى [marratan ’ujra], كذلك [kaḍālika]. La conjunción *y* es el conector prototípico de la relación aditiva:

La conjunción *y* es el conector prototípico de la relación aditiva, a juzgar por la preferencia de los hablantes por su uso, preferencia que se detecta desde el discurso infantil hasta el discurso más elaborado. Las razones de esta preferencia habrá que buscarlas en las escasas restricciones contextuales que presenta (Schiffrin, 1987:128), siendo susceptible de aparecer en cualquier tipo de discurso (oral, escrito, argumentativo, descriptivo, narrativo, explicativo, dialogal, etc.), en cualquier tipo de enunciado (asertivo, interrogativo, exclamativo, exhortativo, volitivo, etc.), así como en su capacidad para contribuir a que su enunciado adquiera toda una serie de valores semántico-pragmáticos que van más allá de la mera adición, tales como la consecuencia, la finalidad, la condición, el contraste, etc²⁵.

En árabe, los conectores de la *adición prototípica* son و [wa] *y*, con menos frecuencia, ف [fa]. En árabe و [wa] es una conjunción coordinante copulativa cuya función discursiva fija es la de conector prototípico de la relación argumentativa de adición. Es típico en la retórica del árabe la altísima frecuencia de uso de este conector, debido a los diferentes valores, instrucciones y matices contextuales que es capaz de incluir en su significado y que lo convierten en un conector polivalente (valor condicional, final, conclusivo, adversativo y metadiscursivo).

- Instrucción sobre la estructuración de la información discursiva: en ocasiones, los aditivos también son organizadores de la estructura informativa del discurso.

(39) María tiene mucho dinero. *Es más*, es una de las mujeres más ricas que conozco.

²² Sobre las escalas argumentativas que marcan los conectores aditivos, hemos consultado Domínguez García (*Conectores discursivos*, Madrid, 2007), Montolio (*Conectores de la lengua escrita*, Barcelona, 2001) y López Serena y Borreguero Zuloaga (“Los marcadores del discurso”, Madrid, 2010).

²³ Estos marcadores también desempeñan, en otros casos, la función metadiscursiva de *estructuradores del discurso*.

²⁴ Se usa con menos frecuencia como conector aditivo. Se usa habitualmente como estructurador de la información (*ordenador de continuidad* “= luego, después”).

²⁵ DOMÍNGUEZ GARCÍA, *Conectores discursivos*, Madrid, 2007, 28.

La instrucción sobre la ordenación de los argumentos consiste en que *Es más* presenta al miembro discursivo que introduce como un nuevo comentario al mismo tópico que ya comentaba el miembro anterior.

B. Análisis contrastivo

Tanto en árabe como en español, la conjunción copulativa *y* / [wa] es el conector prototípico de la relación aditiva. La diferencia es que en árabe la altísima frecuencia de uso de la copulativa *y* [wa] constituye una peculiaridad retórica propia, mientras que en español se considera inusual y inaceptable retóricamente. De ahí que en la mayoría de las ocasiones el traductor no transfiere esa conjunción a su texto. Sólo en algunas escasas ocasiones lo hace mediante los conectores *y* (40) y *por añadidura* (41).

(40)

هكذا أصبح المستقبل يقرأ بواسطة الماضي، ولكن، لا الماضي الذي كان بالفعل، بل "الماضي كما كان ينبغي أن يكون". وبما أن هذا الأخير لم يتحقق إلا على صعيد الوجدان، صعيد الحلم، فإن صورة "المستقبل-الآتي" ظلت هي نفسها صورة "المستقبل-الماضي". (13)

El futuro comenzó a ser leído a través del pasado: no del pasado que efectivamente fue, sino del pasado tal como debió haber sido. Y puesto que este último únicamente ha existido en el plano afectivo u onírico, la imagen del *futuro-por venir* dio paso a la del *futuro-pretérito*. (22)

(41)

لأن سنة الرسول لم تعرف التصوف قط وهو لم يكن متصوفاً بل كان يمارس الحياة بكل وسائل الحياة المشروعة، والمشروعية التي كان يحتكم إليها الإسلام على عهد النبي لم تكن ظلامية ولا غيبية، بل كانت واقعية عقلانية. (50)

Ni la Tradición ortodoxa heredada del profeta tiene la menor relación con la mística, ni Mahoma siguió nunca un modo de vida sufi —él siempre disfrutó de la vida por todos los medios lícitos—. **Por añadidura**, la legitimidad a la que el Islam apelaba en tiempos del profeta no era de tipo oscurantista u ocultista sino, muy por el contrario, realista y racionalista. (68)

Los conectores aditivos *y* y *por añadidura* introducen *coorientación* y relación argumentativa de adición de sobreargumento, en el sentido de que el argumento que se añade para favorecer una determinada conclusión no es más importante ni tiene mayor fuerza argumentativa que el argumento precedente con el que se coorienta. El argumento introducido refuerza el peso del argumento anterior, mediante un proceso de acumulación, de *sobreargumentación*.

Con menos frecuencia la conjunción *ف* [fa] equivale también al aditivo *y*, cuando posee un valor argumentativo de adición.

(42)

أما الباحثون العرب المعاصرون، فمنهم من سلك طريق الشهرستاني فقرأ الفلاسفة الإسلاميين جميعاً بواسطة واحد منهم (ابن سينا، أو الفارابي) ومنهم من اقتدى بديورفقرأ فيها تاريخ اليونانية الفلسفة. (32)

Entre los investigadores árabes contemporáneos hay quien sigue a Šahrastānī e interpreta toda la filosofía islámica a través de uno solo de sus autores (Avicena o Alfarabi), y también quien sigue a De Boer y lee en ella la historia de la filosofía griega. (44)

El operador aditivo *también* es el equivalente literal directo porque expresa el mismo valor instruccional de los conectores aditivos كذلك [kaḍālika] (43), أيضاً [ʿaīḍā] (44) y كما [kamā] (45).

(43)

لقد دعا ابن رشد إلى فهم الدين داخل الدين وبواسطة معطياته وفهم الفلسفة داخل الفلسفة و بواسطة مقدماتها ومقاصدها، وذلك في نظره هو الطريق إلى التجديد في الدين والتجديد في الفلسفة، لنقتبس منه كذلك- هذا المنهج ولنبن بواسطته علاقتنا مع تراثنا. (51)

Averroes nos invita a comprender la religión desde y por medio de la religión, así como la filosofía desde la filosofía y a la luz de sus premisas y su fin. Tal es, a su modo de ver, el camino que conduce a la renovación de la una y la otra, aprendamos esto de él **también** y basemos en ello nuestra relación con el legado árabe. (46)

(44)

بالفعل يصعب علينا -أقصد على تصورنا السابق للأمور- التصديق بأن ابن سينا كان ذا وجهين مختلفين، بل متناقضين تماماً [...] هنا في هذه المسألة أيضاً يجب الحسم في المقدمة التي انطلقنا منها في قراءة ابن سينا والتي قوامها الفصل في مؤلفاته -كما أوصى هو بذلك- بين مؤلفات تعليمية وضعها كما قال ل"العامة من مزاولي الشأن" يعني العلوم الفلسفية . (8)

Nos resulta muy difícil aceptar que Avicena muestre dos caras, no ya diferentes, sino completamente contradictorias [...] **También** en este punto debemos aclarar la premisa de la que partimos, que no es otra que la distinción —aconsejada por el propio Avicena— entre sus obras didácticas, escritas, según sus palabras, “para el común de las gentes que se dedican a estas cuestiones” —es decir, a las ciencias especulativas—. (14)

(45)

كنت أميل، إذن، إلى الإمساك عن أية إضافة جديدة أو "ردود" سريعة... ولكني رأيت أن الصورة التي يقدمها الكتاب عن تاريخ الفلسفة الإسلامية ووضعيتها ستكون أكمل وأوضح لو ضم بين دفتيه دراسة عن الكندي وأخرى عن ابن باجة، كما خيل إلي أن مناقشة القضايا التي يطرحها الكتاب يمكن السيطرة على بعض عوامل الشعب فيها لو تم لفت الإنتباه، بكيفية أكثر إلحاحاً إلى المقدمات الرئيسية التي ترجع إليها أهم المسائل التي أثارنا لحد الآن نقاشاً أو اعتراضاً. (6)

Decidimos, pues, abstenernos de incorporar novedades o añadir respuestas precipitadas. No obstante, nos pareció que nuestra panorámica de la historia y del estado de la historia en el mundo islámico sería más completa y clara si añadíamos un estudio sobre Alkindi y otro sobre Avempace. **También** nos pareció, por otra parte, que analizar por separado las tesis generales que se defienden en la obra nos permitiría superar de algún modo su dispersión, siempre que, con mayor insistencia, llamáramos la atención sobre las premisas

fundamentales que subyacen a las cuestiones que hasta el momento han generado mayores debates o discrepancias. (11)

El equivalente directo del conector aditivo حتى [hattā] es *incluso*. *Incluso* (حتى) [ḥattā] es el conector aditivo que une a un miembro discursivo anterior otro con la misma orientación argumentativa. “su significado indica que el segundo miembro discursivo es más fuerte argumentativamente que el primero y, por tanto, se sitúa en una situación más alta en una escala argumentativa”²⁶(46). En ocasiones, el conector *incluso* vincula el miembro en que aparece con otro implícito que realmente no es proferido y puede hallarse simplemente accesible a partir del contexto.

(46)

ومن المؤسف أن النقاد أهملوا تأكيدنا المتكرر على هذا الجانب الإجرائي في مفهوم القطيعة فألبسوه مضموناً أيديولوجياً، بل وحملوه نزعة "شوقية" حتى.. (7)

Resulta lamentable que los críticos, olvidando cuántas veces hemos repetido esto mismo, hayan revestido de contenido ideológico nuestra noción de ruptura, **incluso** que le hayan achacado una supuesta pensión chovinista, etc²⁷.

El siguiente cuadro recoge los *conectores aditivos* de uso más frecuente en árabe y sus equivalentes en español.

Conector aditivo en árabe	Valor argumentativo de adición	Conector equivalente en español
و [wa]	Adición prototípica	y, por añadidura
ف [fa]	Adición prototípica	y
أيضاً [ʿaīḍan]	Adición de igualdad	también
كما [kamā]	Adición de igualdad	también
كذلك [kaḍālika]	Adición de igualdad	también
حتى [ḥattā]	Adición gradativa	incluso

2.2.2. Marcadores argumentativos antiorientados: los conectores contraargumentativos

Los Marcadores argumentativos antiorientados consisten en los que Martín Zorraquino y Portolés llaman conectores contraargumentativos²⁸.

A. Definición y clasificación

Los *conectores contraargumentativos*²⁹ ponen en relación dos argumentos *antiorientados* de los que se derivan conclusiones contradictorias, es decir,

²⁶ DOMÍNGUEZ GARCÍA, M^a. N., *Conectores discursivos*, Madrid, 2007, 4097.

²⁷ YABRI, Mohamed Ábed [Traducción: Ferial García], *El legado filosófico árabe*, Madrid, 2001, 15.

²⁸ MARTÍN ZORRAQUINO M. A. y PORTOLÉS J., “los marcadores del discurso”, 1999.

²⁹ MARTÍN ZORRAQUINO M. A. y PORTOLÉS J., “los marcadores del discurso”, 1999.

introducen una relación argumentativa de *oposición* entre los miembros discursivos conectados. Presentan el segundo miembro del discurso como supresor o atenuador de alguna conclusión que se pudiera obtener del primero.

Pero y ولكن [wa-lākin] son los conectores prototípicos de la relación contraargumentativa en español y árabe respectivamente. Indican que el elemento que los sigue elimina alguna de las posibles inferencias que se hubieran podido desencadenar del elemento que los antecede. Por otra parte, este segundo elemento es el que marca la orientación argumentativa en la prosecución del discurso³⁰. *pero* y ولكن [wa-lākin] son conectores polivalentes porque su significado incluye diferentes valores contraargumentativos. Domínguez García propone la siguiente sistematización de los valores de *pero*:

[...] valor contraargumentativo *restrictivo*: es el valor genérico de *pero*, esto es, el valor de cancelar las conclusiones del enunciado anterior mediante el enunciado que introduce —contraargumentación directa— o mediante la conclusión inferida de ese enunciado que introduce —contraargumentación indirecta—. Además *pero* se especializa en la restricción, frente a la exclusión, es decir, no elimina el primer enunciado de su relación, sustituyéndolo, sino que lo admite pero cancelando sus inferencias. Valor *refutativo*: en contextos dialógicos, típicos en los discursos argumentativos, al valor restrictivo del conector se une un valor refutativo según el cual, la oposición se establece entre lo dicho por distintos enunciadores. Valor *rectificativo*: cuando el segundo miembro de la relación se entiende como una rectificación del primero. *Valores de oposición débil*: hay casos en los que *pero*, aun expresando una oposición contraargumentativa, difumina ese valor a favor de valores *justificativos*, o *explicativos*. Así, podemos encontrar discursos en los que el enunciado introducido por *pero* cancela una conclusión del enunciado precedente y, al mismo tiempo, justifica esta cancelación. Suele hablarse de un valor explicativo presente en *pero* cuando el segundo miembro aclara un elemento o todo el contenido del primer miembro de la relación. *Valores metadiscursivos*: *pero* funciona como conector contraargumentativo ilocutivo cuando añade a su valor argumentativo prototípico la función de actuar como una marca de control del acto discursivo. También adquiere un valor *amplificativo* o *aditivo* cuando *pero*, aun manteniendo débilmente la oposición que expresa siempre, parece funcionar como un conector aditivo, en el sentido de que introduce enunciados que, en cierto modo, se coorientan con el enunciado precedente. La oposición sólo desemboca en la diferencia de fuerza argumentativa de los enunciados (el valor del primero se ve superado por el del segundo)³¹.

Se establece el siguiente tipo de diferencias entre las unidades que forman la categoría de los conectores contraargumentativos:

- *Conectores contraargumentativos de oposición*: Introducen un argumento antiorientado de los que se deriva conclusiones contrarias a las esperadas del

³⁰ PORTOLÉS, J., "Diferencias gramaticales y pragmáticas entre los conectores discursivos "pero", "sin embargo" y "no obstante", en *Boletín de la Real Academia Española* 75 (1995), 244.

³¹ DOMÍNGUEZ GARCÍA, M^a. N., *Conectores discursivos*, Madrid, 2007, 99-109.

argumento precedente. La conclusión que se obtiene se orienta a favor del argumento introducido por el conector porque suele tener mayor fuerza argumentativa. Domínguez García³² distingue dos tipos de relación argumentativa de oposición: relación opositiva de *contraargumentación restrictiva*, en la que el segundo argumento cancela las inferencias del enunciado que se constituye como primer miembro de la relación ('X implica NO Y, pero se da Y'), y relación opositiva de *contraargumentación excluyente*, en la que el segundo miembro anula, sustituye o rectifica el contenido del primero, superponiéndose a él ('NO X, sino Y'). Los conectores que marcan la relación contraargumentativa restrictiva son *sin embargo, a pesar de todo, no obstante, con todo, ahora bien, aun así, eso sí, en todo caso, en cualquier caso y de todas formas*. Los conectores excluyentes son *antes bien y más bien*.

- En árabe la oposición argumentativa se precisa mediante los conectores ومع ذلك [wa ma'a dālika], ومع هذا [wa ma'a hādā], غير أن [ga'ira anna], رغباً من ذلك [ragman min dālika], بالرغم من ذلك [bi-rragmi min dālika], *Antes bien*, بالأحرى [bi-l-aḥra].
- *Conectores contraargumentativos de contraste*: Presentan un contraste entre los miembros vinculados. Se limitan simplemente a establecer una comparación entre los argumentos contrastados, sin que la conclusión final anule a ninguno de ellos, es decir, que ningún argumento tiene mayor fuerza argumentativa que el otro. Los *conectores contrastivos* son *en cambio, por el contrario* —prototípicos—, *por contra, todo lo contrario, contrariamente, al contrario, antes al contrario*³³; y en árabe: والعكس [wa-bi-l-'aks], على العكس من ذلك [‘alā l-'aksi min dālika], بخلاف ذلك [bi-jilāfi dālika].
- *Eso sí, نعم* [na'am]: conector que muestra un miembro discursivo que atenúa la fuerza argumentativa del miembro anterior, es decir, que disminuye la posibilidad de llegar a alguna conclusión que pudiera derivarse del miembro precedente.

(47) María tiene mucho dinero; *eso sí*, invertido en acciones.

B. Análisis contrastivo

El conector ولكن [wa-lākin] es el que más frecuencia de uso tiene entre los conectores contraargumentativos porque es el conector prototípico de la relación argumentativa de oposición en árabe, por su capacidad de expresar diferentes valores, sentidos y matices contextuales. Igualmente, el conector prototípico de la relación contraargumentativa en castellano es *pero* que expresa de forma similar los distintos valores argumentativos de ولكن, a saber: Valor contraargumentativo restrictivo (48), valor restrictivo-refutativo (49), valor explicativo de oposición débil (50), valor amplificativo o aditivo de oposición débil (51), valor metadiscursivo (como marca de transición a otro aspecto discursivo) que coexiste con el valor amplificativo o aditivo de oposición débil (52).

³² DOMÍNGUEZ GARCÍA, M^a. N., *Conectores discursivos*, Madrid, 2007, 137-139.

³³ DOMÍNGUEZ GARCÍA, M^a. N., *Conectores discursivos*, Madrid, 2007, 131.

(48)

أجل، كل الشعوب تفكر بتراتها. ولكن، فرق واسع جداً بين من يفكر بتراث ممتد إلى الحاضر ويشكل الحاضر جزءاً منه، تراث متجدد يخضع باستمرار للمراجعة والنقد، وبين من يفكر بتراث توقف عن النمو منذ قرون، تراث تفصله عن الحاضر "مسافة علمية" طويلة. (22)

Por su puesto, todos los pueblos piensan a la luz de su legado cultural. **Pero** existe una gran diferencia entre quien piensa a la luz de una tradición cultural que se extiende hasta el presente y lo informa, una tradición renovada sin cesar, sujeta a revisión y crítica, y quien lo hace a la luz de una tradición que hace siglos cesó de crecer y a la que separa del presente una enorme *distancia científica*. (32)

(49)

هناك اعتراض آخر وجه إلى الحكم الذي أصدرناه على ابن سينا. بالفعل يصعب علينا -أقصد على تصورنا السابق للأمور- التصديق بأن ابن سينا كان ذا وجهين مختلفين، بل متناقضين تماماً: [...] يصعب علينا قبول هذا نحن الذين نبحت عن الجوانب المشرقة في تراثنا والذين نرى ابن سينا، لا كأحد جوانبه المشرقة، بل كشمس لا تظالها شمس أخرى فيه.. ولكن ما العمل إذا كان ابن سينا نفسه يقدم لنا عن نفسه هذين الوجهين و يلج إلحاحاً صريحاً متكرراً بأن الوجه الثاني هو الذي يمثله و يمثل "زبدة الحق عنده"، دع عنك التطورات اللاحقة" التي جعلت السينيوية تسقي بتدفق غابة اللاعقل في فكرنا ووعينا وثقافتنا. هل نكذب ابن سينا أم نزور التاريخ؟ (8)

Nuestra opinión sobre Avicena ha sido también objeto de discrepancias. Nos resulta muy difícil aceptar que Avicena muestre dos caras, no ya diferentes, sino completamente contradictorias: [...]. A quienes nos dedicamos a investigar los aspectos más preclaros de la cultura árabo-islámica y vemos en Avicena un foco de luz al que nadie alcanza a hacer sombra, nos cuesta mucho aceptarlo. **Pero** ¿qué podemos hacer cuando es él mismo quien nos presenta ambas caras?; ¿quien insiste, repetida y expresamente, en que es la segunda la que para él representa "la quintaescencia de la verdad"? Por no hablar de desarrollos posteriores que, a golpe de avencenismo, nutrieron de irracionalidad nuestro pensamiento, nuestra conciencia y nuestra cultura. ¿De qué se nos puede acusar entonces? ¿De desmentir a Avicena, o de falsear la historia? (14)

(50)

وهذا لا يعني، بطبيعة الحال، أنه لم تكن هناك "تيارات متشابهة" في المغرب والمشرق معاً. ولكن تشابه أو عدم تشابه التيارات الثقافية لا يستتبع، لا نفيًا ولا إثباتًا، القطيعة الإبيستيمولوجية. (10)

Esto no significa, como es natural, que no existieran corrientes similares tanto en el oriente como en el occidente islámico. **Pero**, debemos recordar que ni la presencia ni la ausencia de similitudes entre corrientes culturales diferentes supone, ni excluye, la posibilidad de una ruptura epistemológica. (16)

(51)

تقول القراءة الإستشراقية أنها تريد أن "تفهم" ولا شيء غير ذلك. ولكن ماذا تريد أن تفهم؟ تريد أن تفهم مدى "فهم" العرب لتراث من قبلهم. (14)

La lectura orientalista mantiene que sólo pretende comprender. **Pero** ¿qué exactamente? Lo que pretende comprender es hasta qué punto los árabes han comprendido el legado cultural de sus predecesores. (23)

(52)

فصل الذات عن الموضوع، وفصل الموضوع عن الذات عمليتان متداخلتان فصلنا بينهما لضرورة العرض، إنهما تشكلان معاً اللحظة الأولى في المنهج، لحظة طلب الموضوعية. ولكن هل تكفي الموضوعية في قراءة التراث؟ (24)

Separa el sujeto del objeto, y el objeto del sujeto, son en realidad dos operaciones imbricadas que sólo hemos distinguido por las necesidades metodológicas propias de la exposición. Ambas conforman, a la par, el primer momento del método, el momento de la búsqueda de la objetividad.

Pero ¿cómo renovar los lazos que nos unen a nuestro legado? (35)

Otra razón de la altísima frecuencia de uso de ولكن [wa-lākin] está en que en la lengua árabe no existen varias unidades que expresan los distintos valores contextuales de la contraargumentación como ocurre en español. De ahí, la equivalencia de ولكن [wa-lākin] a *sin embargo* y *no obstante* en los contextos concretos de su aparición. *No obstante* es un conector contraargumentativo de oposición con un valor contraargumentativo restrictivo, esto es, el valor de cancelar las conclusiones precedentes. El argumento introducido por este conector suele tener mayor fuerza argumentativa. *Sin embargo* comparte con *no obstante* este significado, por eso tradicionalmente han figurado aparejados. Se diferencian en lo siguiente:

“por lo general, se prefiere *no obstante* en los miembros que con *sin embargo* pudieran comprenderse como refutativos con respecto a un primer enunciado, ambos defendidos por el mismo enunciador. [...] Las instrucciones introducidas por *no obstante* presentan un enunciado que por su sentido se opone a otro anterior como una puntualización que no disminuye la verdad del primero. Por ello, cuanto mayor sea el compromiso del locutor con lo mantenido en el primer miembro, más se favorecerá la aparición de *no obstante* en lugar de *sin embargo*.”³⁴

Así, en contextos refutativos, esto es, de rechazo a alguna enunciación anterior, ولكن [wa-lākin] equivale a *sin embargo* (53), y cuando el segundo enunciado se opone, por su sentido, al anterior como una puntualización que no disminuye la verdad del primero, aparece *no obstante* (54) como equivalente de ولكن [wa-lākin].

(53)

نحن، إذن أمام قراءة أيديولوجية جدالية، كانت تبرر نفسها عندما كانت وسيلة لتأكيد الذات وبعث الثقة فيها. إنها آلية للدفاع معروفة، وهي مشروعة فقط عندما تكون جزءاً من مشروع للقفز والطفرة.. لكن الذي حدث هو العكس تماماً. لقد أصبحت الوسيلة غاية. (31)

Nos encontramos, pues, ante una lectura ideológica y polemizadora sólo justificable para los momentos en que, efectivamente, constituye un medio de

³⁴ MARTÍN ZORRAQUINO M. A. y PORTOLÉS J., “los marcadores del discurso” (1999), 4116.

reafirmación de la identidad capaz de restituir la confianza en uno mismo. Se trata de un mecanismo de defensa bien conocido y legítimable cuando forma parte de un proyecto de progreso. **Sin embargo**, lo que ocurrió fue justamente lo contrario. El medio se convirtió en fin. (42)

(54)

يتعلق الأمر أساساً بمحورة فكر صاحب النص حول إشكالية واضحة، قادرة على استيعاب جميع التحولات التي يتحرك بها ومن خلالها فكر صاحب النص، بحيث تجد كل فكرة من أفكاره مكانها الطبيعي (أي المبرر أو القابل للتبرير) داخل هذا الكل... إن العملية ليست سهلة، ولكن الحرص على ربط أفكار صاحب النص بعضها بعض، والإنتباه إلى طريقة التعبير لديه، واستحضار مخاطبيه، كل ذلك يجعل المهمة أقل صعوبة وأقرب مثلاً. (24)

Se trata, fundamentalmente, de conseguir que el pensamiento del autor gire en torno a una problemática clara; de que las transformaciones en las cuales, y a través de las cuales, se desenvuelve el pensamiento del autor sean bien comprendidas; de que cada una de sus ideas encuentre su lugar natural —justificado o justificable— dentro de un conjunto coherente. No es fácil, desde luego. **No obstante**, si nos esforzamos en ensamblar sus ideas; si prestamos atención a la manera en que el texto se expresa y tenemos presente a sus destinatarios, la empresa nos resultará más fácil y asequible. (34)

Lo mismo ocurre con el uso indistinto de *sin embargo* y *no obstante* como equivalentes de [gaīra ana] غير أن (55) y [wa ma'a dālika] ومع ذلك (56).

(55)

ليس التراث إنتاجاً تاريخياً وحسب، إنتاجاً صنعه التاريخ والمجتمع، بل هو أيضاً عطاء ذاتي إنساني لشخصيات دخلت التاريخ لأنها استطاعت أن تتحرر، ولو نسبياً، من قيود المجتمع والتاريخ. غير أن هذا العطاء لا يقدم نفسه، في الغالب، في شكل مباشر. إن رقابة المجتمع المعنوية والمادية تمنع بعض العطاءات الذاتية التي تحمل تطلعات واستشرافات حرة "متمردة" من الإفصاح عن نفسها إفصاحاً مباشراً كاملاً. (25)

El legado cultural no es sólo obra de la historia y de la sociedad. También es la aportación personal de quienes han entrado en los anales de la historia precisamente por haber sido capaces de librarse, cuando menos parcialmente, de las ataduras impuestas por la sociedad y la historia. **Sin embargo**, la aportación personal no se presenta generalmente de manera directa. El control moral y material de la sociedad impide que algunas de estas contribuciones llenas de ambición, libertad y rebeldía sean expresadas de forma clara, directa y total. (35)

(56)

أما بخصوص التساؤلات و الإعتراضات التي أثارها بعض النقاد المحترمين فهي بدون شك إغناء للموضوع و مساهمة من جانبهم في تعميق و تطوير نظرتنا إلى الأمور. ومع ذلك فلا بد من ملاحظة أن معظم تلك التساؤلات و الإعتراضات قد تركزت بصورة رئيسية حول بعض قضايا المنهج و الرؤية اللذين يقترحهما عن الكتاب معزولة عن مقدماتها و نتائجها و أيضاً تطبيقاتها. (6)

Respecto a los interrogantes y discrepancias planteados por algunos críticos, hemos de manifestar que son sin duda enriquecedores y contribuyen al desarrollo

de nuestro análisis. **Sin embargo**, debemos subrayar que la mayor parte se han centrado en cuestiones de método y enfoque, sin considerar premisas y conclusiones. (12)

Con menos frecuencia la conjunción ف [fa] equivale también al contraargumentativo *pero*, cuando posee un valor argumentativo de *oposición*.

(57)

لقد حددنا علاقة أجداننا بالفلسفة اليونانية فكيف نحدد علاقتنا نحن بفلسفة أجداننا، فلسفتنا العربية الإسلامية؟ (46)

Hemos definido la relación de nuestros antepasados con la filosofía griega, **pero** ¿cómo definir la nuestra con la filosofía de nuestros antepasados? (64)

El conector *con todo* es el equivalente literal directo de ومع ذلك [wa ma'a dālika] y مع هذا [wa ma'a hādā] porque comparte con estos conectores las instrucciones que comunican el tipo de la *oposición restrictiva*: son los conectores contraargumentativos de oposición que tienen la peculiar característica de presentar el discurso precedente como un fuerte argumento antiorientado para conducir a una conclusión contraria a la expresada en el miembro del discurso en que se encuentra (58).

(58)

فنوع الفهم الذي نبينه لأنفسنا عن تراثنا سيحدد بكيفية مباشرة نوع توظيفنا له، كما أن الوظيفة التي نريد إعطاؤها له ستؤثر بدورها على نوع الفهم الذي نبينه لأنفسنا عنه. ومع هذا فهناك حدود لا يمكن أن نتعداها في عملية التوظيف المطلوبة. ذلك لأن ما يمكن أن نوظفه من تراثنا في حياتنا الفكرية الراهنة، ليس التراث كله بل ما تبقى منه فقط. فلنبحث في هذه المسألة ولنساءل: ماذا تبقى من الفلسفة العربية الإسلامية؟ (46)

Nuestra forma de concebir el legado determinará de manera directa el tipo de función que le asignemos, al igual que la función que deseemos asignarle determinará nuestra concepción del legado. **Con todo**, cuando nos planteamos qué hacer con nuestro patrimonio cultural existe un límite que no podemos franquear. Y es que no todo nuestro legado cultural puede ser utilizado en nuestra vida intelectual contemporánea. Sólo podemos tomar de él aquello que ha sobrevivido. ¿Qué ha quedado, pues, de la filosofía árabo-islámica? (64)

Los demás conectores de esta subcategoría (*sin embargo* y *no obstante*, غير أن [gaīra anna], ولكن [wa-lākin]) sólo se limitan a introducir un argumento antiorientado del que se deriva una conclusión contraria a la esperada de un argumento precedente de menor fuerza argumentativa que la del argumento conectado por *con todo*.³⁵ También es frecuente que en el discurso en que aparece *con todo*, el primer segmento discursivo agrupe una serie de argumentos acumulados y el segundo incluya los argumentos que concluyen toda la

³⁵ MARTÍN ZORRAQUINO M. A. y PORTOLÉS J., "los marcadores del discurso" (1999), 4116.

argumentación del discurso, por lo que *con todo* se caracteriza por tener un valor contextual conclusivo³⁶ (59).

(59)

[...] يجب ألا تتضايق من هذا الوجه السينوي المظلم الذي يتناقض تماماً مع الوجه الذي يرسمه له كتابه العظيم "الشفاء". فليس تراثنا وحده يجر معه مثل هذه الوجوه المتناقضة، بل إن عصرنا الحاضر المظلم على القرن الواحد والعشرين يزخر بمثل تلك الوجوه، داخل الوطن العربي وخارجه. ومع ذلك، فابن سينا حتى في فلسفته المشرقية، فلسفة: "الحياة الأخرى" في الدنيا والآخرة — كان منخرطاً في صراعات عصره مفاضلاً عن قضية. إن ما دعاه بالفلسفة المشرقية كان بالفعل خطاباً لا عقلانياً، ولكنه كان في نفس الوقت خطاباً ايديولوجياً يشكل، إذا نظرنا إليه من خلال امتداداته، مشروع فلسفة قومية (فارسية). (39)

[...] No debemos turbarnos ante esta dimensión tenebrosa de Avicena, tan radicalmente opuesta a la de su *Kitb al-*. Estas paradojas no son exclusivas de nuestro legado; también abundan ahora, a las puertas del siglo XXI, y en el mundo árabe tanto dentro como fuera de él.

Con todo, también Avicena —incluso en su filosofía oriental, la filosofía del más allá para este mundo y el otro— estaba inmerso en los conflictos de su tiempo; también él luchaba por una causa política. Como veremos a la luz de sus prolongaciones, la llamada “filosofía oriental” fue en realidad un discurso irracionalista e ideológico estructurado a partir de un proyecto filosófico de carácter nacionalista (persa). (54)

El conector *con todo* se usa generalmente para las funciones discursivas mencionadas anteriormente. Mientras sus equivalentes [wa ma’a dālika] y [wa ma’a hādā] suelen expresar, además, los valores contraargumentativos de *sin embargo* y *no obstante*, como instrucción contextual de segundo nivel, como se ha visto en el ejemplo (56).

En cuanto a los conectores contrastivos se usan con frecuencia similar a los demás conectores tanto en español como en árabe. Citemos los siguientes ejemplos de la equivalencia de *وبالعكس* [wa-bi-l-’aks] con *por el contrario* y su variación *al contrario*.

(60)

كل ذلك لا ينال من وحدة الإشكالية في شيء بل **بالعكس** إن ذلك دليل ليس فقط على خصوصيتها بل أيضاً على تماسك عناصرها وإتساعها لأنواع من التفكير. (28)

Sin embargo, ninguna de estas posibilidades afecta a la noción de unidad de problemática: **por el contrario**, todo ello prueba, además de la fecundidad del concepto, la cohesión de los elementos que lo conforman y la posibilidad de generalizarlo a modos de reflexión diversos. (40)

(61)

إن عملية الترجمة كما تمت في العصر العباسي الأول، وعلى عهد المأمون بكيفية خاصة، لم تكن عملاً بريئاً، أي عملاً ثقافياً "محايداً" اقتضاه التطور، بل كانت **بالعكس** من ذلك جزءاً أساسياً في استراتيجية عامة واجهت بها الدولة الجديدة، دولة بني العباس، القوى المناوئة لها. (36)

³⁶ DOMÍNGUEZ GARCÍA, M^a. N., *Conectores discursivos*, Madrid, 2007, 118-119.

A tenor de cómo se desarrolló [la traducción] durante la primera época abasí, y de manera especial en tiempos del califa al-Mamún, podemos afirmar que no fue una empresa inocente, una labor cultural *neutral* impelida por las necesidades del progreso. **Muy al contrario**, fue parte esencial de una estrategia global con la que el nuevo Estado abasí hizo frente a las fuerzas que le salían al paso. (48-49)

El siguiente cuadro recoge los *conectores contraargumentativos* de uso más frecuente en árabe y sus equivalentes en español.

Conector contraargumentativo en árabe	Valor contraargumentativo	Conector equivalente en español
ولكن [wa-lākin]	Oposición restrictiva	Pero, no obstante
	Oposición restrictiva refutativa	Pero, sin embargo
	Oposición restrictiva rectificativa	Pero
	Oposición débil con valor explicativo	Pero
	Oposición débil con valor aditivo	
	Oposición débil con valor metadiscursivo	Pero
ومع ذلك [wa ma'a dālika], ومع هذا [wa ma'a hādā],	Oposición restrictiva	Con todo
	Oposición restrictiva	No obstante
	Oposición restrictiva refutativa	Sin embargo
غير أن [ga'ira anna]	Oposición restrictiva	No obstante
	Oposición restrictiva refutativa	Sin embargo
وبالعكس [wa-bi-l-'aks], على العكس من ذلك ['alā l-'aksi min dālika], بخلاف ذلك [bi-jilāfi dālika].	contrariedad	en cambio, por el contrario, por contra, todo lo contrario, contrariamente, al contrario, antes al contrario
ف [fa]	contraargumentación	Pero
بالأحرى [bi-l-aḥra]	contraargumentación	Antes bien
نعم [na'am]	Contraargumentación atenuadora	Eso sí

3. Conclusiones

El análisis comparado de los *marcadores discursivos* llevado a cabo en los apartados anteriores nos ha permitido corroborar la conclusión de los especialistas del tema en relación con su funcionamiento en el discurso: son unidades lingüísticas

que proporcionan cohesión al texto al conferirle cierta continuidad, homogeneidad, planificación y organización y también cómo contribuyen a la creación de la coherencia textual a través de sus características estilísticas y discursivas convencionales. Mediante las instrucciones que transmiten, establecen distintas relaciones lógico-argumentativas entre los miembros del discurso indicando conclusiones, amplificaciones, explicaciones y oposiciones. De este modo, los marcadores discursivos inciden de manera determinante en la construcción-interpretación del *sentido* textual, guiando el proceso interpretativo del lector durante el acto comunicativo.

Su papel determinante en la construcción del *sentido* y, por tanto, en el proceso de interpretación-traducción de los textos, explica la importancia de una adecuada selección de los marcadores para la efectividad del texto y el éxito de cualquier traducción. En el proceso de la traducción se debe prestar especial atención a los marcadores discursivos y tratarlos con mayor rigor a la hora de transferirlos del texto original al texto meta. Para construir el sentido del texto original, el traductor debe darse cuenta del cotexto y del contexto enunciativo para realizar las inferencias que le permiten comprender las relaciones discursivas que establecen estas marcas lingüísticas.

La comparación fragmentada por categorías de los *marcadores discursivos de la lengua escrita* ha revelado importantes diferencias entre los dos sistemas de estos elementos lingüísticos del español y del árabe. En primer lugar, en el español existe una variedad más exhaustiva de marcadores que en árabe para señalar los distintos tipos de relaciones discursivas e indicar las distintas matices e instrucciones argumentativas sobre las mismas expresando los valores específicos propios de cada situación discursiva.

Esta diferencia discursiva queda patente en el caso de los *marcadores argumentativos*. En árabe la variedad de estas marcas lingüísticas es inferior que en español porque algunos conectores y operadores son más genéricos y polifuncionales en el sentido de que su significado instruccional de base convencional consiste en expresar diversos valores, es decir, que un marcador argumentativo es capaz de expresar distintas relaciones discursivas y distintos valores específicos sin que sea uno de ellos propio o de primer nivel como ocurre en español. Se concentran diversas manifestaciones de una determinada categoría en una sola forma con un significado genérico. En español, el marcador argumentativo tiene un significado instruccional de base que consiste en expresar un valor específico y es capaz de expresar otros valores de acuerdo con el contexto, adquiriendo en él instrucciones de segundo nivel.

Los *marcadores argumentativos* del árabe introducen los valores argumentativos de adición, consecuencia, contraargumentación, concreción o refuerzo argumentativos sólo en un sentido genérico, obligando al lector a identificar el valor específico del marcador dentro de cada categoría, según el contexto en que aparece. Así, por ejemplo, los conectores *ولذلك* [wa-liḍālika], *إذن* [iḍan], *وهكذا* [wa-hākaḍā], *وبالتالي* [wa-bi-ttālī], *ومع ذلك* [wa ma'a ḍālika] y *غير أن* [gaīra anna], son capaces de expresar diversos valores discursivos de conexión porque acaparan muchas realizaciones de la relación lógico-argumentativa de consecuencia.

Se traspasa así al lector del árabe la responsabilidad de identificar el valor discursivo que corresponda en cada discurso. Por lo que debe realizar un mayor esfuerzo interpretativo y activar las inferencias necesarias que le posibilitan suplir las instrucciones ausentes en el texto y llegar a la comprensión deseada por el autor. De ahí la importancia del nivel de conocimientos que tiene ese lector, porque le permiten lograr la interpretación adecuada del texto. Si el lector no dispone de suficientes conocimientos sobre los contenidos de su texto, se encuentra con ambigüedades.

En español, cada función discursiva específica de consecuencia corresponde a un conector consecutivo. Por eso el lector del español tiene más facilidad para identificar el valor que corresponde en cada contexto discursivo.

Dado que las distintas pautas de empleo de los marcadores se rigen por las normas propias de cada lengua, en una traducción del árabe al español, el traductor recurre a la utilización de una variedad de conectores y operadores adaptándose a las normas que rigen su utilización en español. Dicho de otra manera, el traductor no traduce literalmente todos los conectores y operadores genéricos del árabe, porque resulta inusual en español, ya que dispone de una variedad de formas con funcionamientos discursivos específicos para cada caso.

Otra diferencia estilística importante entre el árabe y el español consiste en la frecuencia de uso en la primera de las *conjunciones* en lugar de *marcadores del discurso* para establecer las relaciones discursivas. En árabe las conjunciones se usan para unir cláusulas de construcciones sintácticas complejas, mientras que el idioma español se caracteriza por la tendencia a utilizar menos las oraciones complejas y optar más que el árabe por la utilización de oraciones simples unidas mediante *conectores*.

En conclusión, las divergencias existentes entre el árabe y el español en la variedad de los marcadores y las pautas de su utilización permiten hablar de normas distintas.

A pesar de las diferencias de índole lingüístico-cultural entre el árabe y el español, en las dos lenguas se tiende a la señalización explícita como ayuda al lector para la comprensión de esas relaciones lógico-argumentativas.